

# Arlivioù ar Brezhoneg

Maria Kolesnichenko

30 a viz Kerzu 2025



# Taolenn

<b>A</b>	<b>Digoradur</b>	<b>5</b>
<b>1</b>	<b>Trugarekadennoù</b>	<b>7</b>
<b>2</b>	<b>Kinnig ar raktres</b>	<b>9</b>
2.1	Petra eo STYLE? . . . . .	9
<b>3</b>	<b>Présentation du projet en français</b>	<b>11</b>
3.1	STYLE . . . . .	11
3.2	Résumé du travail . . . . .	11
3.3	But . . . . .	12
3.4	Méthodologie . . . . .	12
3.5	La question de la terminologie grammaticale . . . . .	12
<b>4</b>	<b>Project presentation in English</b>	<b>15</b>
4.1	What is STYLE? . . . . .	15
4.2	Abstract . . . . .	15
4.3	Research purpose . . . . .	16
4.4	Methodology . . . . .	16
4.5	Grammatical terminology . . . . .	16
<b>5</b>	<b>Studi ar stil dre geñverian ha meizadoù diazez an droidigezh</b>	<b>19</b>
5.1	Kudennoù terminologiezh ar ger <i>stil</i> . . . . .	19
5.2	Meizadoù diazez an droidigezh . . . . .	20
5.3	Yezh orin ha yezh tal . . . . .	20
5.4	Redioù hag opsionoù . . . . .	20
5.5	Unanennoù troidigezh . . . . .	21
5.5.1	Unanennoù simpl . . . . .	22
5.6	Dreistdroidigezh . . . . .	22
<b>6</b>	<b>Ostilhoù stil, teknikoù treiñ</b>	<b>23</b>
6.1	Teknikoù treiñ hervez Vinay ha Darbelnet . . . . .	23
6.2	An amprest . . . . .	23
6.3	Ar c'halk . . . . .	24
6.4	An droidigezh ger-ha-ger . . . . .	25

6.5	Trañspozadur . . . . .	26
6.6	Moduladur . . . . .	26
6.7	Kevatalded . . . . .	26
6.8	Azasadur . . . . .	27
6.9	Teknikoù treiñ all . . . . .	27
6.10	Astenn . . . . .	28
6.11	Treiñ dre nac'hañ an enep-ster . . . . .	28
6.12	An didroc'hañ . . . . .	28
6.13	Ar stagañ . . . . .	29
6.14	Ostilhoù stil . . . . .	29
6.15	Ledanvad . . . . .	29

## **B Rummadoù gerioù 31**

### **7 Araogennoù 33**

7.1	Digoradur . . . . .	33
7.2	En . . . . .	34
7.2.1	Merkañ dalc'had gant an araogenn en . . . . .	34
7.3	Gant . . . . .	34
7.3.1	Merkañ an dalc'h . . . . .	34
7.4	Stagelloù araogenn . . . . .	35
7.5	En desped (da) . . . . .	35
7.6	Araogenn + <i>a</i> + verb . . . . .	35
7.6.1	war <i>a</i> . . . . .	35
7.7	Da lenn pelloc'h war ar gudenn . . . . .	36

### **8 Anvioù-gwan 37**

8.1	Plas an anv-gwan . . . . .	37
8.2	Eztaoler ur c'heñveriadur gant anvioù-gwan-doareañ . . . . .	38
8.3	Anv-gwan hep anv ouzh e heul . . . . .	38

### **9 Doareerien perc'hennañ 39**

9.1	Terminologiezh . . . . .	39
9.2	Gerioù-mell gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg . . . . .	39
9.3	Anvioù noaz gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg . . . . .	40
9.4	Doareerien perc'hennañ implijet e brezhoneg pa gomzer diwar-benn saviadoù ar c'horf . . . . .	40

## **C Morfemoù 43**

### **10 Lostgerioù 45**

10.1	Digoradur . . . . .	45
10.2	Lostger <i>ad/iad</i> . . . . .	45

10.2.1	Pouezañ war hirder ur prantad amzer . . . . .	45
10.2.2	Merkañ an dalc'had . . . . .	46
10.2.3	Eztaoler ul ledanvad . . . . .	46
10.3	Al lostger <i>at</i> . . . . .	47
<b>D</b>	<b>Stummoù verbel (amzer, doare, tu, stumm)</b>	<b>49</b>
<b>11</b>	<b>Amzer</b>	<b>51</b>
11.1	<i>War</i> + anv-verb implijet evit merkañ padelezh ur c'hemm . .	51
11.2	Ar stumm-danevelliñ implijet e brezhoneg evit treiñ lavaren- noù en amzer dremenet . . . . .	51
11.3	<i>War-nes</i> a ginnig un obererezh darig . . . . .	52
11.4	Stumm <i>pare da</i> evit kinnig un obererezh darig . . . . .	52
<b>12</b>	<b>Doare</b>	<b>53</b>
12.1	Doare-divizout . . . . .	53
12.1.1	Doare-divizout implijet e brezhoneg evit treiñ ur stumm gant <i>si</i> diwar ar galleg . . . . .	53
12.2	Subjonctif . . . . .	53
12.2.1	Stumm gant rener + <i>o</i> + anv-verb . . . . .	53
12.2.2	Stumm gant <i>da</i> + anv + anv-verb . . . . .	53
12.2.3	Talvoudegezh ar subjonktif degaset gant an doare-divizout e brezhoneg . . . . .	54
12.3	Lavarenn estlammañ . . . . .	54
12.3.1	<i>Na(g)</i> . . . . .	54
<b>13</b>	<b>Tu-gra, tu-gouzañv</b>	<b>55</b>
13.1	Tu-gouzañv . . . . .	55
13.2	Tu-gouzañv brezhonek implijet evit treuzkas ar fokus . . . . .	55
13.3	Tu-gouzañv implijet e brezhoneg evit pouezañ war ar stumm boutin a verb bezañ . . . . .	55
13.4	Tu-gouzañv implijet en droidigezh e-lec'h tu-gra evit tremen hebiou displegañ ar verb kaout d'an trede gour unan . . . . .	56
<b>14</b>	<b>Stumm kadarn, nac'h, goulennata, estlammañ</b>	<b>57</b>
14.1	Stumm goulennata . . . . .	57
14.1.1	Stumm gant <i>ra</i> . . . . .	57
14.1.2	Stumm kadarn pe estlammañ gallek cheñchet d'ar stumm goulennata e brezhoneg . . . . .	57
14.2	Stumm nac'h . . . . .	57
14.2.1	Stumm nac'h lakaet war wel gant disteraennoù . . . . .	57

<b>15 Stummoù verbel all</b>	<b>59</b>
15.1 Stumm gant Ha(g) + sujed + da . . . . .	59
15.2 Stumm-ober gallek troet gant un anv-kadarn e brezhoneg . .	59
15.3 <i>O vezañ ma</i> . . . . .	59
 <b>E Kreñvder ar ster</b>	 <b>61</b>
<b>16 Verboù ha stummoù damskoazellañ e brezhoneg</b>	<b>63</b>
16.1 Petra eo ar vodelezh? . . . . .	63
16.2 Verboù damskoazellañ . . . . .	64
16.2.1 Gallout . . . . .	64
16.2.2 Rankout . . . . .	65
16.2.3 Dleout . . . . .	66
16.3 Anvioù-gwan damskoazellañ . . . . .	67
16.3.1 Dav . . . . .	67
16.4 Stummoù damskoazellañ all . . . . .	68
16.4.1 <i>Ret</i> . . . . .	68
 <b>F Frammoù sintaktek</b>	 <b>69</b>
<b>17 Ar fokus</b>	<b>71</b>
17.1 Ar fokus a c'haller merkañ gant urzh ar gerioù e brezhoneg . .	71
17.2 Fokus degaset gant stummoù skaret . . . . .	72
17.3 Plas ar fokus cheñchet gant adverboù . . . . .	72
17.4 Fokus degaset gant raganvioù heklek . . . . .	72
17.5 Fokus degaset gant ur raganv diskouez . . . . .	73
17.6 Fokus merket gant raganvioù gour . . . . .	73
17.7 Fokus kontrastañ diskouezet gant urzh ar gerioù . . . . .	73
 <b>18 Stummoù a rener faos</b>	 <b>75</b>
18.1 Terminologiezh . . . . .	75
18.2 Implijoù a stummoù a rener faos en droidigezh vrezhonek . .	75
18.2.1 Deskrivañ an neuz . . . . .	75
18.2.2 Treiñ lavarennoù kenurzhiet . . . . .	75
 <b>19 Frazenn gemplezh</b>	 <b>77</b>
19.1 Lavarennoù kenurzhiet troet gant un islavarenn degouezh . .	77
19.2 Renadennoù abeg troet e bzh gant ar stagell <i>dre ma</i> . . . . .	77
 <b>20 Treuzkas mennozh an dalc'h e brezhoneg</b>	 <b>79</b>
20.1 Mennozh an dalc'h treuzkaset gant <i>e-kerz</i> . . . . .	79
20.2 Un anv-gwan doareañ gallek troet e brezhoneg gant ur stumm perc'hennañ . . . . .	79

<i>TAOLENN</i>	7
20.3 Ar stumm <i>gant</i> + <i>bezañ</i> . . . . .	79
<b>G Indeksoù</b>	<b>81</b>
<b>21 Levrlennadurezh</b>	<b>83</b>





Lodenn A

**Digoradur**



## Pennad 1

# Trugarekadennoù

A wir galon em eus c'hoant trugarekaat an dud o deus sikouret ac'hanon da gas an enklask-mañ d'ar poent m'emañ hiziv, hepto ne vije ket bet posupl morse al labour-mañ:

Mélanie Jouitteau hag Erwan Hupel, ma c'henrenerien kounskrid. E-kreiz ar raktres-mañ e oa Mélanie atav, o sturiañ hag o kalonekaat ac'hanon gant pasianted pa raen ma fazennoù kentañ e bed an enklask, atav o kinnig alioù talvoudus hag he skiant-prenet divevenn. Erwan, unan eus ma c'hentañ kelennerien war ar brezhoneg, a zo kiriek evit ma c'hallfen seveniñ ur seurt labour e brezhoneg e penn-kentañ. Reizh met kalonekaus e voe e holl evezhiadennoù, ha pouezus-kenañ e voe evidon e vadelezh hag e basianted a-hed ar raktres. Trugarez vras a fell din lavaret dezho o-daou evit o labour sturiañ, o skoazell hag o fiziañs didorr.

Myriam Guillevic, hag a oa ivez e-touez ma c'hentañ kelennerien brezhoneg. Brokus, e roas hec'h amzer hag e savpoent arbennik, koulz evel enklaskerez ha kelenner evit souten ar c'hounskrid-mañ.

Kevin Rottet, unan eus kenaozerion *Comparative Stylistics of Welsh and English*, al levr en deus heñchet ac'hanon a-hed an enklask-mañ, evit bezañ rannet e alioù hag e skiant-prenet prizius ganin e deroù ma labour.

Mich Beyer ha Pierrette Kermoal, evit bezañ pourvezet stumm niverel levrioù studiet amañ.

Yves Drezen, evit e fiziañs em implij oberenn e dad.

Bernezh Rouz, evit e sikour hag e alioù prizius.

Nicolas Vigneron ha Loic Grobol, evit o sikour teknikel gant ar wiki.

Ma amezegez Beatriz Jouin, evit bezañ prestet din levrioù eus he lev-raoueg.

Myrzinn Jaouen, evit bezañ aliet din mont e darempred gant Mélanie, un emgav a gasas war-eeun da savidigezh ar raktres-mañ.

Alan Kersaudy, pa roas kalon ha skoazell din a-hed ma enklask, ma talc'hfen da vont pa felle din dilezel, gant respontoù d'am goulennnoù diniver ha barregezhioù emaozañ ha teknikel, ha peurgetket, evit ober war-dro ma

c'hazh e-pad ma bloavezh diwezhañ a studioù en Aberystwyth.

Da ziwezhañ, ha neket da zisterañ, Vadym Kolesnichenko, ma zad, eñ eo an den am broudas da studiañ tramor hag heptañ ne vije bet na tu, na poell, na talvoudegezh e kement tra am eus gallet seveniñ.

## Pennad 2

# Kinnig ar raktres

### 2.1 Petra eo STYLE?

Un akronim brezhonek eo STYLE: **S**tudi an **T**roidigezhioù er **Y**ezh **L**enneg. Un diaz eo diwar ma enklaskoù war studi ar stil hag an droidigezh e brezhoneg kroget e 2023 da-geñver ma c'hounskrid mestroniezh e skol-veur Roazhon 2. Spi am eus e servijfe ar benveg-mañ d'ar gumuniezh vrezhonek, en o zoues studierien, troerien ha klaskerien.

Evit keñveriañ framm ar galleg hag ar brezhoneg e tielfennan ur c'horpus troidigezhioù, ha lakaat a ran war wel ar patromoù yezhel a gavan ennañ. Evit deskrivañ ar skouerioù tennet eus ar c'horpus e implijan oberennoù war ar stil hag ar yezhadur, dreist-holl Jouitteau 2009-2024 ha Kervella 1947 e-touez mammennoù all. An hentenn enklask-mañ, anvet studi ar stil dre geñveriañ, a voe kinniget gant Darbelnet & Vinay 1993 diwar o c'hentelioù war an droidigezh etre ar galleg hag ar saozneg. Diwezhatoc'h e astennas Rottet & Moris 2018 ar vetodologiezh-se da studi ar saozneg hag ar c'hembraeg.

Evit ma c'horpus troidigezhioù kentañ e tibabis daou levr: Queffélec 1970 skrivet e galleg ha troet e brezhoneg gant Beyer 2016, ha Drezen 2012 skrivet e brezhoneg ha troet e galleg gant ar skrivagner e-unan. En tu all d'al labourioù-se e tennis un nebeud skourioù ouzhpenn eus Le Dimna 2005 diazezet war skridoù liesseurt Youenn Drezen. En amzer da zont e vefe dennus pinvidikaat an dielfennadur kentañ gant testennoù liesseurt all evit kadarnaat ar patromoù kavet er c'horpus diazez ha diskuliañ al liesseurted stil e brezhoneg. Dre geñveriañ an troidigezhioù en daou du e c'hall an dielfennadur chom dibar, rak diskouez a ra patromoù yezhoniel a gaver anezho en div yezh, kentoc'h eget doareoù un aozer resis.

Evit lakaat ma labour aes da gaout ha da furchal ennañ e tibabis ur stumm niverel dre implijout Media Wiki. A-drugarez d'ar framm-mañ e vo aesoc'h ledanaat ar c'horpus troidigezhioù en tu all d'an daou levr kentañ, skignañ ar raktres ha lakaat tud all da genlabourat warnañ.

Erfin, stumm niverel al labour embannet dindan un aotre CC-BY a aotreo

ivez tennañ ur c'horpus troidigezhioù kenstur evit pinvidikaat korpus kriz ar brezhoneg ha stummañ ostilhoù IA (intant atrifisiel), ar pezh a zo a-bouez bras evit ar yezhoù minorelaet (Jouitteau 2023d).

## Pennad 3

# Présentation du projet en français

### 3.1 STYLE

Le nom **STYLE** est un acronyme breton de **Studi an Troidigezhioù er Yezh Lennegel**: Étude des traductions en langue littéraire. Ce site constitue mon carnet de recherche sur l'étude stylistique du breton, commencé dans le cadre de mon mémoire de master à l'Université Rennes 2.

### 3.2 Résumé du travail

Cette recherche vise à construire une ressource de stylistique directement utilisable pour la communauté parlante du breton, classée comme « langue sérieusement en danger » selon l'UNESCO (Moseley 2010, 24-25). Ma recherche applique la méthode de la stylistique comparée suivant le modèle de Rottet et Moris (2018), lui-même dérivant du travail de Darbelnet & Vinay (1993). Elle consiste à relever les structures nécessitant commentaire à partir d'un corpus de traduction français > breton (Queffélec 1970 traduit par Beyer 2016) et breton > français (Drezen 2012 traduit par Drezen 1943), et à les organiser dans une forme directement préhensible, cherchable, par les utilisatrices et utilisateurs, principalement traducteurs. Elle fournit un recensement traductologique des structures, et renvoie aux grammaires existantes pour leur description et étude (Kervella 1995, Jouitteau 2009-2025). La rédaction numérique choisie pour ce travail en permettra la distribution en se basant sur le format MediaWiki, et l'améliorabilité au-delà : ce format permettra de continuer le projet de façon incrémentale par l'enrichissement du corpus de texte traduit au-delà des deux ouvrages choisis, et potentiellement d'y intégrer un aspect collaboratif. Finalement, l'ouvrage numérique sous une licence CC-BY constitue aussi fondamentalement un corpus aligné récupérable pour les entraînements d'outils de l'IA, corpus nécessaire aux

langues numériquement sous-développées pour compenser leur carence en corpus brut (Jouitteau 2023d).

Mots-clés : breton, langue minoritaire, stylistique comparée, traduction.

### 3.3 But

Construire une ressource de stylistique directement utilisable pour la communauté parlante d'une langue en haut danger d'extinction selon l'UNESCO (Moseley 2010, 24-25).

### 3.4 Méthodologie

À partir d'un corpus de traduction français > breton (Queffélec 1970 traduit par Beyer 2016) et breton > français (Drezen 2012 traduit par Drezen 1943), relever les structures nécessitant commentaire, suivant la méthode de la stylistique comparée (Rottet & Moris 2018, Darbelnet & Vinay 1993).

Les organiser dans une forme directement préhensible, cherchable, par les utilisatrices et utilisateurs (principalement traducteurs). Fournir un recensement traductologique des structures et faire référence aux grammaires existantes pour leur description et étude.

Conduire le travail sous forme numérique en utilisant MediaWiki, un logiciel de gestion de contenu collaboratif fonctionnant sur le principe du wiki et permettant de créer, lier et structurer des pages.

### 3.5 La question de la terminologie grammaticale

Le but de créer un matériel directement préhensible pour la communauté brittophone amène une double contrainte : rédiger l'intégrité des commentaires en breton dans une forme qui soit également accessible aux lecteurs non spécialisés en linguistique. Le principal défi est ici d'adopter une terminologie grammaticale, stylistique et traductologique et regrouper les termes dans un glossaire terminologique. Dans ce glossaire, on a à la fois la traduction trilingue (en, fr, br), mais aussi des définitions et exemples des termes utilisés. Pour le breton, il y a des cas où une terminologie standardisée fait défaut. Dans ce cas, il faut faire des choix terminologiques, soit en abandonnant des termes utilisés par certains auteurs au profit de ceux utilisés par d'autres, soit en inventant une traduction des termes anglophones et francophones.

Un des exemples que j'explore dans mon travail contient une structure débutant par un groupe nominal qui ressemble au sujet sous certains aspects syntaxiques, mais n'est pas le sujet de la phrase (Jouitteau 2009-2025). Jouitteau (2005/2010) et Rezac (2009) l'appellent la construction du faux sujet en français et *wrong subject construction* en anglais. Le Clerc (1986)



la nomme un complément anticipé, Urien (1989) — une relation médiate, Fave (1998) — un complément redoublé. Fave fournit l'équivalent breton du terme proposé (*renadenn adveneget*), alors que dans d'autres sources, la terminologie est présentée exclusivement en français. Dans ce cas, la difficulté est donc de déterminer d'abord lequel des termes français correspond le mieux à l'exemple recherché, puis d'en trouver (ou inventer) l'équivalent breton.

Afin d'assurer la qualité des termes traduits ou inventés, il serait intéressant de solliciter le conseil scientifique de l'association Kreizenn ar Geriaouiñ, créée à l'initiative de Diwan afin d'élaborer et de fournir les outils terminologiques et pédagogiques nécessaires à l'ouverture du premier collège Diwan.



## Pennad 4

# Project presentation in English

### 4.1 What is STYLE?

STYLE is a Breton acronym for Studi an Troidigezhioù er Yezh Lennegel, meaning Study of Translations in Literary Language. This wiki serves as my research notebook for the stylistic analysis of Breton, which I began as part of master's dissertation at Rennes 2 University.

### 4.2 Abstract

The project consists in creating a stylistic resource for the Breton-speaking community, mostly translators. I am comparing the structure of French and Breton by analysing a translation corpus, then highlighting the linguistic patterns I find. To analyse and describe the structures I retrieve from the corpus, I'm leaning on existing resources and grammars, primarily Jouitteau 2009-2024 and Kervella 1947. This method, known as comparative stylistics, originated with Darbelnet & Vinay 1993 as a means to teach translation between English and French. Later, Rottet & Moris 2018 extended this approach to comparing English and Welsh.

For my initial translation corpus, I've selected two books—one translated from French to Breton, and the other from Breton to French. By comparing translations in both directions, I can ensure the analysis remains impartial, showing that specific linguistic patterns exist regardless of a particular author's style.

To make my work easily accessible and searchable, I've opted for a digital format using Media Wiki. This setup will allow for easy distribution and expansion of the translation corpus beyond the initial two books. Plus, it opens the door to potential collaboration on the project.

Lastly, the digital format under a CC-BY licence will also allow extracting a parallel corpus for training AI tools, which is necessary for digitally

underdeveloped languages to compensate for their lack of raw corpus (Jouitteau 2023d).

### 4.3 Research purpose

Develop a stylistic resource to be used directly by the speaking community of Breton, a language that is in serious danger of extinction according to UNESCO (Moseley 2010, 24-25).

### 4.4 Methodology

Based on a translation corpus from French to Breton (Queffélec 1944, translated by Beyer 2016) and from Breton to French (Drezen 2012, translated by Drezen 1943), the aim is to identify linguistic structures that require commentary, following the method of comparative stylistics (Rottet & Morris 2018; Darbelnet & Vinay 1993).

These structures will be organized in a format that is directly accessible and searchable by users (primarily translators). The project will provide a translational inventory of these structures and refer to existing grammars for their description and analysis.

The work will be carried out in digital form using MediaWiki, a collaborative content management system based on the wiki model, which allows users to create, link, and structure pages.

### 4.5 Grammatical terminology

Creating material that is directly accessible to the Breton-speaking community presents a dual challenge: all commentary must be written in Breton, and it must also be understandable to readers who are not specialists in linguistics. The central difficulty lies in establishing consistent grammatical, stylistic, and translational terminology, and compiling these terms into a glossary.

This glossary will include trilingual translations of each term (English, French, and Breton), along with clear definitions and illustrative examples that demonstrate how each term is used in context.

In the case of Breton, standardized terminology is not always available. When this occurs, careful choices must be made: either by selecting existing terms used by some authors over others, or by creating new translations of terminology already available in English and French.

One example explored in this project involves a structure that begins with a noun phrase which shares certain syntactic features with the subject, but is not actually the subject of the sentence (Jouitteau 2009–2024). This construction is referred to differently in the literature. Jouitteau (2005/2010)

and Rezac (2009) call it *la construction du faux sujet* in French, and *wrong subject construction* in English. Le Clerc (1986) refers to it as *complément anticipé*, Urien (1989) as *relation médiate*, and Fave (1998) as *complément redoublé*. Fave also proposes a Breton equivalent, *renadenn adveneget*. However, many sources present terminology exclusively in French, which adds to the complexity of aligning concepts across languages.

In such cases, the challenge is twofold: first, to determine which French term most accurately describes the structure in question; and second, to find, or, if necessary, to create a suitable equivalent in Breton.

In order to ensure the quality of the translated or invented terms, I will seek scientific advice from the Kreizenn ar Geriaouiñ association, created on Diwan's initiative in order to develop and provide the terminological and pedagogical tools necessary for the opening of the first Diwan school.



## Pennad 5

# Studi ar stil dre geñverian ha meizadoù diazez an droidigezh

### 5.1 Kudennoù terminologiezh ar ger *stil*

Touellus e c'hall bezañ an termen *stil* e brezhoneg, dre ma c'hall ober dave da zaou vennozh disheñvel anavezet e galleg evel *style* ha *stylistique*. Dre-se eo pouezus resisaat e vo implijet an termen *stil* el labour-mañ evit komz eus doare skrivañ un aozer resis, ha *studi ar stil* a roio dave d'an dachenn enklask.

Termenadurioù disheñvel a gaver eus studi ar stil ha bras-kenañ e c'hall bezañ an diforc'h etrezo a-wechoù (Bally 1951, Cressot 1959). Ne vo ket studiet pizh an termenadurioù liesseurt-se. Lakaet e vo ar pouez kentoc'h war an hini a zo e diazez ar studiadenñ-mañ:

«Studi ar stil a denn ouzh perzhioù ar yezh a reer *opsionoù* anezho: ar perzhioù a c'hall ar skrivagner pe an troer dibab diouto» (Rottet & Moris 2018, X). Un diforc'h a zo graet etre ar redioù, perzhioù ar yezh ne aotreont dibab ebet, hag an opsionoù, perzhioù a c'haller dibab diouto pe o leuskel a-gostez, diouzh doare ar skrivagner, derez ar yezh implijet en destenn hag all.

Studi ar stil dre geñveriañ a zo un teknik hag a aotre keñveriañ a-dost binvioù stil e div yezh evit sellet penaos e oar ober pep hini he mat eus he skeudennoù stil (pe binvioù yezh) en un doare a dreuzkasfe he spered idiomatek hag eztaolus. Diazezet eo an teknik-mañ war studi testennoù gant o zroidigezh. Rummata a reer skouerioù a batromoù yezhoniel en ur yezh e-kichen troiennoù a weler evel kevatal en o zroidigezh (Rottet & Moris 2018, 1).

## 5.2 Meizadoù diazez an droidigezh

Mennegiñ a ra Rottet ha Moris (2018, 2) meizadoù an droidigezh diazez da heul:

- yezh orin ha yezh tal;
- redioù hag opsionoù;
- unanennoù troidigezh;
- dreistdroidigezh;
- derez ar yezh ha variadurioù diouzh an degouezh.

## 5.3 Yezh orin ha yezh tal

M'eo skrivet un destenn e galleg da gentañ ha troet e brezhoneg da c'houde eo ar galleg ar yezh orin, hag ar brezhoneg ar yezh tal. Er studiadenn-mañ e vez kinniget ivez skouerioù tennet eus testennoù m'eo ar brezhoneg ar yezh orin hag ar galleg ar yezh tal.

Pouezus eo studial oberennoù e daou ster an droidigezh (da skouer, brezhoneg > galleg ha galleg > brezhoneg) dre ma c'hall an dielfennadur keñveriet diskouez diforc'hioù teknik. Un doare da gadarnaat ur patrom yezhoniel bennak etre div yezh eo gwiriekat hag-eñ e kaver ar patrom-se e daou ster an droidigezh (Rottet & Moris 2018, 1).

A-hed al labour-mañ e vo roet an holl skouerioù e kolonnennoù gant ar yezh orin en tu kleiz hag ar yezh tal war an tu dehou.

## 5.4 Redioù hag opsionoù

Degas a ra pep yezh reolennoù da gemer e kont: da skouer, reizh ar gerioù, displegadur ar verboù, kemmadurioù. Ar **redioù**-se a gaver e degouezhioù ma ne aotre ar yezh da implijout nemet ur stumm resis. An **opsionoù**, avat, a zo elfennoù a c'hall ar skrivagner (pe un troer) dibab diouto, tra ma touj ouzh ar bevennoù degaset gant yezhadur ar yezh. Ar frankiz-se eo ar pezh a aotre da grouiñ un doare hiniennel d'en em ezteurel.

Kemeromp da skouer *imparfait du subjonctif* e galleg. Gwechall e oa rekis implij ar stumm-se, hag en deiz ha hiriv eo diret (Darbelnet & Vinay 1993, 31). Degas a ra *imparfait du subjonctif* ar memes talvoudegezh ha *subjonctif présent*, nemet implijet e vez kentoc'h er yezh skrivet pe er yezh uhel. Gallout a ra servijout da ezteurel un obererezh diasur pe diechu. Koulskoude e c'hall kavout diamzeret ar stumm-se lod al lennerien.

N'eo ket an holl ziforc'hioù etre div yezh a zo danvez studi ar stil dre geñveriañ. Evel ma lavaras Vinay ha Darbelnet, «ar redioù a zo tachenn



ar yezhadur hag an opsionoù a zo tachenn studi ar stil» (Rottet & Moris 2018, 4). Kefridi an troer eo diforc'hañ etre ar redioù degaset gant reolennoù ar yezh ha dibaboù libr an aozer. Er yezh orin eo dreist-holl an dibaboù personel-se a ranker anavezout. Er yezh tal e rank an troer derc'hel kont eus ar strishadurioù a harz ouzh e frankiz d'en em ezteurel en ur c'houzout dibab etre an opsionoù a aotre treuzkas arlivioù an destenn.

Un nebeud diforc'hioù yezhadurel etre ar galleg hag ar brezhoneg a c'haller gwelet er skouer verr roet amañ dindan; an darn vrasañ anezho a denn da berzhioù rekis gant yezhadurioù an div yezh.

---

Quand ses pauvres ouailles, déjà, s'efforçaient d'écouter Dieu, de quoi ne devait-il pas être capable? Pa  
Queffélec 1970, 29 Be

---

Da skouer, *ses pauvres ouailles* a zo troet er skouer-mañ evel *e zeñved kaezh*. Gant an doareer perc'hennañ *e* e vez degaset ur c'hemmadur dre vlotaat, ur fed eus yezhadur ar brezhoneg ne c'hall ket cheñch an troer. Ne c'haller ket dibab stumm ha lec'hiadur an anv-gwan *kaezh* kennebeut: lakaet e vez an darn vrasañ eus an anvioù-gwan brezhonek war-lerc'h an anv, estreget un nebeud nemedennoù.

An opsinoù eo danvez pennañ studi ar stil. Sellomp ouzh ar skouer da-heul:

---

Chez lui, sa mère avait pleuré, mais, en le voyant, elle sourit, tandis que les filles quittaient la pièce. Er  
Queffélec 1970, 48 Bey

---

Evit ezteurel ar verb *pleurer* e c'hallje an troer dibab *leñvañ* pe *gouelañ*, verboù boutin a-walc'h e brezhoneg. Hervez Devri ez eus un diforc'h ster etre an daou verb-se: *leñvañ* a dalvez *pleurer en gémissant* ha *gouelañ* - *verser des larmes sans crier*. Evit ezteurel ur from kreñvoc'h e c'halljed implijout *gouelañ dourek*, an droienn a glot gant *pleurer à chaudes larmes* e galleg. Un droienn *gouelioù ki* a gaver ivez evit treiñ *larmes de crocodile* en un degouezh pilpous pe faos. Koulskoude, en degouezh-mañ e tibabas an droerez *skuilhañ daeloù*: ur stumm a aotre eztaoler verb *pleurer* neutrel hag amsklaer an destenn orin.

## 5.5 Unanennoù troidigezh

An termen *unanennoù troidigezh* a denn da elfennoù bihanañ al lavar hag a c'haller treiñ hep o stagañ ouzh un unanenn droidigezh all. Un unanenn droidigezh a c'hell bezañ ken bihan hag ur ger, met ivez e c'hall bezañ ur frazenn, un dro-lavar pe ur strollad gerioù a ya asambles hag e ranker sellet outo evel un hollad. Pouezus eo treuzkas ster un unanenn droidigezh en he fezh kentoc'h eget treiñ pep hini eus hec'h elfennoù. E-touez doareoù unanennoù troidigezh e kaver unanennoù simpl, troiennoù ha formulennoù.

### 5.5.1 Unanennoù simpl

En degouezh simplañ, pep ger er yezh orin a glot gant ur ger er yezh tal:

---

Paol, emañ ho koan war an daol.	Paol, votre dîner est sur la table.
Drezen 2012, 13	Drezen 2002, 19

---

Er skouer a-us ez eus ar memes niver a c'herioù en destenn orin hag en droidigezh; aes eo keñveriañ ar gerioù gallek ha brezhonek ma kemerer e kont an diforc'hioù diazez en urzh ar gerioù.

Koulskoude, a-wechoù n'eo ket heñvel an niver a c'herioù en testennoù yezh orin ha yezh tal, ha dre-se ne glot ket ar gerioù en un doare ken treuzwelus. E degouezhioù zo e c'haller ezteurel un nebeud unanennoù troidigezh gant daou c'her pe meur a hini er yezh tal.

---

Homme et barque ont disparu.	An den hag ar bark a oa aet diwar wel.
Queffélec 1970, 26	Beyer 2016, 8

---

## 5.6 Dreistdroidigezh

Dre vras e c'hoarvez an dreistdroidigezh pa ne zeu ket a-benn an troer d'anavezout un heuliad liesger evel un unanenn droidigezh nemetken hag e tro pep elfenn enni war-eeun pa vefe unanennoù dizalc'h.

Un nebeud skouerioù a zreistdroidigezh a zo renablet amañ-dindan:

- lakaat e anv — *mettre son nom* e-lec'h *s'inscrire*
- *faire attention* — *ober aked* kentoc'h eget *diwall/bezañ aketus*
- lakaat an daol — *mettre la table* e-lec'h *mettre le couvert*
- mont war-raok — *aller en avant* ha neket *progresser*
- *se rendre compte* — en em reiñ kont e-lec'h merzout
- mont diwar wel — *aller hors de vue* kentoc'h eget *disparaître*

## Pennad 6

# Ostilhoù stil, teknikoù treiñ

### 6.1 Teknikoù treiñ hervez Vinay ha Darbelnet

Goude bezañ displeget meizadoù diazez an droidigezh er pennad kent, e troomp bremañ war-du teknikoù treiñ disheñvel renablet gant Vinay ha Darbelnet:

Taolenn 6.1: Strategiezhioù treiñ pennañ

Rummad	Testenn orin	Toidigezh
Amprest	Pennsoner ar bagad eo.	C'est le pennsoner du bagad.
Kalk	Senniñ a rae ar bombard.	Il sonnait la bombarde.
Troidigezh ger-ha-ger	Elle joue de la guitare.	Senniñ a ra ar gitar.
Trañsposadur	La mer avait fini de descendre.	Echu e oa e ziskenn gant ar mor.
Moduladur	Ils rient des vaches qui courent.	Ar saout o redek a ra dezho c'hoarzhin.
Kevatalded	Pleurer à chaudes larmes.	Gouelañ dourek.
Azasadur	Pennsoner ar bagad eo.	C'est le chef d'orchestre.

### 6.2 An amprest

E-touez an holl deknikoù treiñ eo an amprest an hini simplañ. Anvet eo ivez *treuzkas*. Derc'hel un termen pe un droienn er yezh orin hep e dreiñ a ya d'ober anezhañ Rottet & Moris 2018, 11). Implijout a c'haller an amprest evit krouiñ un efed stilistikel. Da skouer, e c'haller komz eus *tatami* pe *samourai* e Japan, *pizza* pe *raviolli* en Itali, *corrida* pe *fiesta* e Bro-Spagn, *cowboy* pe *sheriff* er Stadoù-Unanet, hag all, evit treuzkas ur spered lec'hel pe arlivioù sevenadurel resis.

Niverus eo gerioù a orin brezhonek deut en implij boutin e galleg, e Breizh hag e lec'h all. En o zouez e kaver termenoù evel *bagad*, *menhir*, *gwenn-ha-du*, *fest-noz*, *korrigan*, *binioù* hag all.

Ar pezh a zedenn an troer eo dreist-holl an amprestoù nevez pe zoken ar re bersonel. Da skouer, e c'hellfed implijout termenoù evel *taksi* evit chom tost ouzh ar bed modern:

---

Kemerit un taksi.	Prenez un taxi.
Drezen 2012, 183	Drezen 2002, 114

---

An amprestoù kozh a emdro o ster gant an amzer hag e c'hallont treiñ da vignoned faos. Un nebeud gerioù brezhonek a c'hallfe evel-se touellañ gallegerien a-vihanik, e.g. *mignon* a zeu eus ar galleg, ha koulskoude en deus kollet ar ger e ster *moutik*.

### 6.3 Ar c'halk

Ur seurt amprest ispisial diwar ur yezh all eo ar c'halk. E-lec'h enporzhiañ ur ger estren evel m'emañ er yezh orin e vez troet an termen-se, elfenn da elfenn, er yezh tal. Da skouer eo ar ger *dibenn-sizhun* ur c'halk eus *week-end* saoznek (Darbelnet & Vinay 1993, 6), erruet e brezhoneg dre *fin de semaine* gallek.

Hervez Vinay & Darbelnet ez eus daou seurt kalkoù. Ar c'halk *ezteurel* a ginnig un doare nevez da frazennañ an traoù, en ur zoujañ avat ouzh urzh ar gerioù boutin er yezh tal. Ur skouer eo *chemin de fer*, krouet diwar *railroad* e saozneg. Ar ger *hent-houarn* brezhonek a zo ur c'halk eeun eus an termen gallek. Ar c'halk *framm*, diouzh un tu all, a ginnig ur patrom nevez a-fed urzh ar gerioù er yezh tal, evel *skiant-faltazi* erruet e brezhoneg dre ar saozneg.

E degouezhioù zo e implijer ar c'halk dre fazi. Hervez Gourmelon (2012, 63), eo ur fazi boutin implijout div araogenn dirak ar memes anv, e-giz e gallek: *avec ou sans son chien, pendant et après le marché, sur et sous la table*. Hervezañ, ne vez ket lavaret e brezhoneg **gant pe hep e gi**, *e-pad ha goude ar marc'had, war ha dindan an daol*, abalamour ma ne c'heller ket implijout *gant, war* hag *e-pad* evel adverboù. Kinnig a ra frammañ frazennoù gant an araogennoù-mañ kentoc'h evel-se:

- Gwelet 'poa anezhañ gant e gi pe heptañ?
- Klasket 'm eus war an daol ha dindan (dindani).
- Komzet 'poa outañ e-pad ar marc'had pe goude?

Ur fazi boutin all eo treiñ *un peu* diwar ar galleg evel *un tammig* e brezhoneg e degouezhioù ma ranker lavaret ur bannig. Da skouer, *un tamm bara, met ur banne dour*.

Evit echuiñ, en droidigezh lennegel e c'haller implijout a-dra-sur kalkennoù a zo anezho dija, met un droer evezhiek a rankfe diwall pa ginnig ur c'halk nevez er yezh e-barzh un droidigezh (Rottet & Moris 2018, 15).

## 6.4 An droidigezh ger-ha-ger

En droidigezh ger-ha-ger e troer un destenn orin en ur yezh tal en un doare reizh hag idiomatek, hep derc'hel e kont tra ebet all en tu all d'ar frammoù yezhoniel. Ar skouerioù kinniget aman-dindan a zo boutin a-walc'h:

- J'ai bu un café. > Evet em eus ur banne kafe.
- Pelec'h emaoe'h? > Où êtes-vous?
- Il a rencontré une personne parlant breton. > Kejet en deus gant un den hag a gomze brezhoneg.

Er skouerioù-mañ eo doujet holl reolennoù yezhadurel ar brezhoneg, ha n'eus ket kalz doareoù all da dreiñ ar frazennoù kinniget. Er c'hontrol d'ar c'halkoù, pa seller ouzh un droidigezh ger-ha-ger a seurt-se, n'eo ket anat eo un droidigezh an destenn ginniget; ar frazennoù a seblant naturel er yezh tal.

Koulskoude, mard eo direizh an droidigezh ger-ha-ger, e ranker implijout un doare all da dreiñ. Un droidigezh ger-ha-ger a vez sellet outi evel dibosupl pa dreuzkas ur ster disheñvel pe eo dister, pa vez direizh a-fet yezhadur, pa ne glot ket gant reolennoù ar yezh tarzh, pe pa implij ul live yezh disheñvel da-geñver ar yezh orin.

Da skouer e c'haller treiñ an droienn *c'hoari mell-droad* e galleg diwar ar brezhoneg evel *jouer au foot*, met *c'hoari biz meud* ne c'heller ket treiñ evel *jouer du pouce*. Un droidigezh c'hallek natureloc'h evel *faire du stop* a dreuzkasfe ur ster kevatal, anavezet gant an troer diouzh ur sav-poent diavaez d'ar yezh orin ha d'ar yezh tal.

Dre vras ne implijer ket kalkoù evit treiñ elfennoù ar yezh frazeologel, evel troiù-lavar pe krennlavaroù. Dre se, an droienn *en tenue de Noé* er skouer amañ-dindan a voe troet evel *noazh-pilh* evit treuzkas ar mennozh-se:

---

Le temps de reprendre les vieilles toiles et de laisser les bonshommes en tenue de Noé, avec leurs bandeaux  
Queffélec 1970, 45

---



---

D'avoir vu et revu tout nus des chrétiens bien vivants. Queffélec 1970, 45	Bezañ gwelet hag adwelet en o noazh-pilh daou g Beyer 2016, 25
---	---

---

Koulskoude, e degouezhioù zo, e c'haller kalkiñ troioù-lavar zo war-eeun eus ar galleg d'ar brezhoneg. Da skouer e lavarer *kouezhañ en avaloù* e brezhoneg, pehini a zo ur c'halk diwar *tomber dans les pommes* gallek.

## 6.5 Trañspozadur

An trañspozadur a zo un teknik treiñ ma vez erlec'hiet unan eus kevrennoù ar prezeg pe eus rummadoù gerioù gant egile etre ar yezh orin hag ar yezh tal hep cheñch ster ar gemennadenn (Rottet & Moris 2018, 15).

Da skouer, er frazenn da heul e voe erlec'hiet verb *descendre* an destenn orin gant an anv-kadarn *diskenn* er yezh tal:

---

La mer avait fini de descendre, qu'on entendait frapper les récifs dans des heurts rythmés et variés.  
Queffélec 1970, 51

---

## 6.6 Moduladur

Ar moduladur a zo un teknik treiñ hag a ziskouez ur sav-poent disheñvel war un darvoud evit ezteurel ar memes mennozh en ur zerc'hel e ster (Rottet & Moris 2018, 19).

Er skouerioù kinniget amañ e weler e voe cheñchet ar rener etre ar yezh orin hag ar yezh tal, met chomet eo digemm ster ar gemennadenn:

---

Ils rient des vaches qui courent.	Ar saout o redek a ra dezho c'hoarzhin.
Queffélec 1970, 6	Beyer 2016, 8

---



---

Il ne pouvait pas dire que les îliens manquaient de foi.	Ne c'helle ket lavarout e fazie ar feiz d'evit.
Queffélec 1970, 29	Beyer 2016, 12

---

## 6.7 Kevatalded

Hervez Rottet ha Moris (2018, 25) e servij ar gevatalded dreist-holl da dreuzkas troiennoù eus ar yezh frazeologel, evel ar c'hrennlavaroù, ar c'hlichedoù hag an troioù-lavar. En degouezhioù-se eo kefridi an troer kavout un droienn a glot a-fet ster gant ar yezh tal. Sellomp ouzh skouerioù kevatalded tennet eus ar c'horpus troidigezhioù.

Amañ e voe troet *aux trois quarts sourd* evel *bouzar-kloc'h*:

---

Thomas s'approchait du lit clos de son grand-père, le paralytique, aux trois quarts sourd, et qu'il pleurait.  
Queffélec 1970, 35

---

Er frazenn da heul e voe treuzkaset mennozh *pleurer à chaudes larmes* gant an droienn *gouelañ dourek*:

---

Une heure ensuite, lorsque Guillaume Gourvennec, le père de Thomas, prenait la tête des iliens et remerciait.  
Queffélec 1970, 35

---

*Ouvert à tous les vents a voe troet amañ evel digor d'ar pevar avel:*

---

Sur l'île ouverte à tous les vents et que la nuit calme de septembre récompensait si bien, il tâchait de tranquillisier.  
Queffélec 1970, 52

---

Evit treiñ an droienn c'hallek *de but en blanc* e lakas an droerez an droienn gevatal *krak-ha-berr*:

---

Le jeudi, Thomas se rendit chez Guillerm et, de but en blanc, lui demanda les pièces d'or.	D'ar Yaou ez eus.
Queffélec 1970, 53	Beyer 2016, 3

---

*Regarder à la dérobée a c'haller treiñ evel sellet dre laer:*

---

Dehors, il se rendit tout de suite chez son père, qui lui répétait: « Où vas-tu chercher tout ça? Mon Dieu! »  
Queffélec 1970, 58

---

## 6.8 Azasadur

An azasadur a zo ur strategiezh treiñ a implijer evit treuzkas elfennoù n'eus ket anezho e sevenadur ar yezh tal (Rottet ha Moris 2018, 26).

Ar skouer amañ-dindan a ziskouez penaos e c'haller treuzkas unan eus ar modoù boutin da saludiñ an dud e Breizh en ur implijout an azasadur:

---

Bonjour, monsieur Thomas...	Mont a ra ganeoc'h, Aotrou Tomaz...
Queffélec 1970, 71	Beyer 2016, 85

---

Implijout an azasadur a c'haller ivez evit treuzkas elfennoù lec'hel pe rannyezhezhel:

---

"N'eo ket gwelet mat ar Mabichigoù Mareoñ, en ti-mañ", a vousec'hoarzhaz Paol Tirili, en ur droiñ e benn.  
Drezen 2012, 230

---

## 6.9 Teknikoù treiñ all

Ouzhpenn ar strategiezhioù treiñ diazez kinniget gant Darbelnet ha Vinay e plijfe din eztaoler un nebeud teknikoù all a gavan talvoudus.

## 6.10 Astenn

An teknik-mañ a servij da resisaat ster ur ger en destenn troet en ur ouzhpennañ gerioù war e lerc'h. Talvoudus e c'hall bezañ pa vez liesster ur ger er yezh tal ha neket er yezh orin. Da skouer, evit treiñ ar ger *réserve* e saozneg diwar ar galleg, eo gwelloc'h lavaret *water tank* hag argas an amsterder a zegasfe ar ger *tank* e- unan, pe hini a lakafe da soñjal er c'harr milourel.

## 6.11 Treiñ dre nac'hañ an enep-ster

Treiñ dre nac'hañ an enep-ster a zo un doare da dreiñ un elfenn gadarn diwar ar yezh orin gant un elfenn nac'h er yezh tal, pe er c'hontrol, hep cheñch ster ar frazenn orin.

## 6.12 An didroc'hañ

An didroc'hañ a zo un teknik treiñ lec'h ma ranner ar frazenn orin e div frazenn pe muioc'h frazennoù bihanoc'h.

Ar frazenn-mañ zo bet didroc'het e div evit resisaat al liamm etre ar rener *le prêtre* hag ar renadenn dra ameeun *la piété de ses ouailles*:

---

Le prêtre songeait à la piété de ses ouailles qui fumerait dans la brume et dans le soleil, qui s'él  
Queffélec 1970, 29

---

Ma vije dalc'het stumm ar frazenn orin en droidigezh vrezhonek ne vefe ket sklaer petra zo o sevel *dizalc'h*, *diamen ha glan* - *deoliezh e zeñved* pe *an heol*.

E galleg eo anat e komzer diwar-benn *deoliezh* a-drugarez da reizh gwregel ar ger *piété*: ne vijet ket bet posupl lavaret *le soleil lointaine*.

E brezhoneg n'eo ket anat reizh ar ger *deoliezh* e kenarroud-mañ, rak n'eus kemmadur ebet goude *o sevel*.

An doare disheñvel da ziskouez al liamm-se a vefe ouzhpennañ *hag*:

Edo ar beleg o soñjal e deoliezh e zeñved o tivogediñ er vrumenn ha dindan an heol [hag] o sevel, dizalc'h, diamen ha glan.

Marteze he deus dibabet an droerez troc'hañ ar frazenn e div evit chom hep adlavaret *ha* teir gwech: [...] ha dindan an heol hag o sevel, dizalc'h, diamen ha glan.

E brezhoneg e c'hall ar ger *seizet* bezañ un anv pe un anv-gwan. Evit diskouez eo *seizet ha bouzar-kloc'h* an tad-kozh ha n'eo ket ar gwele e voe krouet div frazenn en droidigezh vrezhonek:



---

Thomas s'approchait du lit clos de son grand-père, le paralytique, aux trois quarts sourd, et qui s'était ga  
Queffélec 1970, 35

---

## 6.13 Ar stagañ

Ar stagañ eo kontrol an didroc'hañ.

Amañ eo bet kendeuzet un nebeud frazennoù gallek en ur frazenn nemeti en droidigezh vrezhonek.

---

Des vieillards monologuaient et se récitait à eux-mêmes ce qu'ils auraient mis s'ils avaient su écrire com  
Queffélec 1970, 36

---

Strizh ar c'henarroud evit kregiñ ur frazenn e brezhoneg gant ur rannig-verb.

Posupl e vije lakaat ur pik ha kregiñ al lavarenn nevez gant an anv, an anv-gwan hag ar verb:

[...] bugale sentus ha doujus e oant, eürus e oant [...], ober a rafent o seizh gwellañ [...].

## 6.14 Ostilhoù stil

Ar bazenn gentañ da astenn ar pennad-mañ a vefe kinnig ostilhoù stil disheñvel e brezhoneg, evel ledanvad hag all. Pouezus-bras eo studiañ pennad Le Berre 2011 war al litote.

## 6.15 Ledanvad

Er skouer kinniget amañ dindan e komzer diwar-benn an dud e-barzh an iliz, ha neket ar savadur:

---

D'un seul et même courant, l'église se vidait.	Gant ur froud nemetken e tileunie an ilizad.
Queffélec 1970, 44	Beyer 2016, 24

---

Hag en degouezh-mañ ez eus un hollekadur pa reer kaoz eus strollad an dud a zo perzh d'ar barrez:

---

La paroisse l'écoutait sans surprise, avec une attention fidèle.	E selaou a rae ar barreziad hep souezhiñ,
Queffélec 1970, 46	Beyer 2016, 26

---



Lodenn B

Rummadoù gerioù



## Pennad 7

# Araogennoù

### 7.1 Digoradur

An **araogenn**, hervez Kervella (1995, 333), a zo «ur ger hag a vez lakaet dirak ur ger all — **anv-kadarn**, **anv-verb**, **anv-gwan** pe adverb — evit e liammañ e doare pe zoare ouzh ur ger all a zeu a-raok». Koulskoude e kaver skouerioù ma ne ra ket un araogenn al liamm gant ur ger all a zeu a-raok, evel pa grog ur frazenn gant un araogenn (*Da skouer, War a seblant...*). Un termenadur simploc'h a zeskrivfe an araogennoù evel ur rummad gerioù a dalvez da lec'hiañ, en amzer pe en un egor bennak (fizikel, arouezel, darempredel hag all) da nebeutañ un arguzenn a zo staget outi. Anvet e vez araogenn peogwir e teu an araogennoù a-raok an arguzenn a dalvez da lec'hiañ, koulskoude e c'haller kavout gerioù heñvel lec'hiet goude an arguzenn a zaveont outi (*Sellet a rin goude, Mont kuit, Mont en-dro* hag all), ma c'haller o envel *lerc'hennoù* neuze. Evel ma lavar Kervella, e c'hoarvez alies d'an araogennoù bezañ etre arguzennoù disheñvel, pa dalvez neuze da dermeniñ natur an darempred etrezo.

Evel ma voe meneget gant Rottet ha Moris (2018, 65), n'eo ket anat a-wechoù kavout an araogenn reizh er yezh tal, dreist-holl pa droer ur frazenn pe un droienn resis. Er pennad-mañ e vo kinniget un nebeud doareoù posupl da implijout ul lod eus araogennoù brezhonek diwar skouerioù tennet eus ar c'horpus troidigezhioù.

E degouezhioù zo e implijer un araogenn gevatal er yezh orin hag er yezh tal:

---

Paol, emañ ho koan war an daol.	Paol, votre dîner est sur la table.
Drezen 2012, 13	Drezen 2002, 19

---

E degouezhioù all, avat, e implijer araogennoù disheñvel er yezh orin hag er yezh tal:

---

Il a peur de la mer.	Aon en deus rak ar mor.
Queffélec 1970, 30	Beyer 2016, 14

---



---

Ur c'harter yac'h, ha bev ouzhpenn, rak, ma n'o doa ket ar baotred **aon ouzh** o skeud, e vigou  
Drezen 2012, 249

---

Bez' ez eus ivez degouezhioù ma vez un araogenn en ur yezh hag ezvezant  
en eben:

---

An heol war e ziskar a lakae anat roufennoù he dremm dreut.	Le soleil déclinant accusait les m
Drezen 2012, 21	Drezen 2002, 11

---

Er skouer roet amañ-dindan e implij ur yezh ar renadenn dra eeun, hag  
eben — ar renadenn dra ameeun.

---

Thomas heurta la table du poing.	Tomaz a skoas e veilh-dorn war an daol.
Queffélec 1970, 109	Beyer 2016, 141

---

## 7.2 En

### 7.2.1 Merkañ dalc'had gant an araogenn en

Gallout a ra servijout an araogenn *en* da lakat pouez war an dalc'had, en  
degouezh-mañ resis danvez ul lestr:

---

Et tout le monde raconte qu'il a trouvé une épave, un baril, de malaga ou de rhum, et croisé po  
Queffélec 1970, 6

---

Disheñvel e vefe ster ar frazenn *ur varilh malaga pe rom* hepken, rak  
talvezout a rafe e komzer diwar-benn al lestr end-eun ha neket e zalc'had.

Un doare all da dreuzkas mennozh al lestr leun a vefe skrivañ *ur varilhad  
malaga pe rom*. Muioc'h a ditouroù diwar-benn ar stumm-se a zo kinniget  
amañ.

## 7.3 Gant

### 7.3.1 Merkañ an dalc'h

Liammet eo implij ar stumm *gant* evit treiñ *détenir* gant ster ar verb-se e  
galleg: «avoir entre les mains, à sa disposition, légalement ou illégalement  
quelque chose qui appartient à autrui» Geriadur CNRTL.

Ne dalvez ket *détenir* bezañ perc'henn war un dra, met kentoc'h kaout un dra en e zalc'h. Ne c'haller ket implijout ar verb *kaout* er ster-se.

---

Ul lizher a oa gantañ en e zorn.	Il tenait une lettre à la main.
Drezen 2012, 169	Drezen 2002, 106

---



---

Ils détiennent une science effrayante et, lui, pauvre terrien, il ne lutte pas contre eux.	Ganto ez eus ur sl
Queffélec 1970, 7	Beyer 2016, 9

---

## 7.4 Stagelloù araogenn

### 7.5 En desped (da)

Ar stagell araogenn *en desped (da)* a glot gant *cependant* / *malgré* / *en dépit* de e galleg.

---

Il tergiversa cependant.	En desped da se e klaskas troiata.
Queffélec 1970, 53	Beyer 2016, 33

---



---

Skedus e oa an oabl, en desped d'ur vogedennig tanav, adalek Benoded, neizhet er gwez, betek an Enez-T  
Drezen 2012, 138

---

## 7.6 Araogenn + a + verb

Pa vez lakaet un araogenn + a + verb, *a* a zo ur berradur evit *ar pezh a*.

### 7.6.1 war a

Implijout a c'haller an araogenn **war** dirak ar rannig verb **a'' gant ar sterwar a pezh a lavar ar vemor''**:

---

La mémoire prétend que des alouettes, dans cet après-midi de juin, chantaient parmi les haubans du ciel.  
Queffélec 1970, 6

---



---

Hounnezh ne zeu ket alies d'an oferenn, war a gredan.	Cette jeune personne ne vient pas souvent à la m
Drezen 2012, 46	Drezen 2002, 27

---

Ar skouer-se a ziskouez penaos e teu un **islavarenn-stag** da vezañ un islavarenn-stag hep penn.

## 7.7 Da lenn pelloc'h war ar gudenn

Ar pennad-mañ a c'hallfed astenn gant an oberennoù da-heul:

- Gourmelon, Yvon. 2012. 'Div araogenn dirak ar memes anv', Notennoù yezhadur, Al Liamm (éd.), 63-66. [adembannet e 2008. Al Liamm 368, 81-84].
- Gourmelon, Yvon. 2012. 'Displegañ an araogennoù pe chom hep ober?', Notennoù yezhadur, Al Liamm, 59-62.
- Morin, Guillaume. 2024. Studiañ un nebeud araogennoù brezhonek di-war skridoù eñvorennoù Jarl Priel, ms. master, u. Rennes II
- Rottet, Kevin J. 2020. 'Complex prepositions in Breton', Benjamin Fagard, José Pinto de Lima, Dejan Stošić, & Elena Smirnova (éds.), Complex Adpositions in European Languages: A Micro-Typological Approach to Complex Nominal Relators, Series Empirical Approaches to Language Typology (EALT) Vol 65, Berlin: De Gruyter, 195-231.

Rummad: Pennadoù



## Pennad 8

# Anvioù-gwan

Pa geñverier ar mod ma tro an anvioù-gwan e brezhoneg hag e galleg e kaver perzhioù heñvel ha disheñvel. En div yezh e c'hall servijout an anvioù-gwan da a zoareañ pe da resisaat un anv-kadarn. Alies e c'hallont ivez merkañ stadoù (Arbres). E brezhoneg hag e galleg e c'hall an anv-gwan c'hoari roll an **doareen** (da skouer, *skuizh eo ar plac'h*) pe ar **stagenn** (*ur plac'h skuizh*).

E galleg e kenglot an anvioù-gwan penn-da-benn er reizh hag en niver gant an anv-kadarn a gemmont. E brezhoneg, avat, e vez merket kenglotadur ar reizh hag an niver gant kemmadurioù.

### 8.1 Plas an anv-gwan

Hervez Even (1987, 122) e veze lakaet an anv-gwan dirak an anv-kadarn aliesoc'h er c'hrennvrezhoneg eget e brezhoneg modern. Peurliesañ e laker an anv-gwan goude an anv-kadarn e brezhoneg a-vremañ. Koulskoude, e degouezhioù zo, e c'haller lakaat un nebeud anezho dirak an anv:

---

Il avait soif et son premier soin fut d'entrer chez la veuve Le Stum, qui, dans sa propre chambre, dont elle  
Queffélec 1970, 47

---

War ARBRES e kaver ul listenn glob eus an anvioù-gwan a vez lakaet dirak an anv:

- niveroù pegementiñ, niveroù petvedañ ha niveroù kevrennañ evel *hanter*;
- anvioù-gwan pe anvioù prizañ, evel *kaezh*, *paour-kaezh*, *lastez-*, *c'hoant*, *gwashat*;
- gerioù tabou implijet evel anvioù-gwan kreñvaat evel *ur sapre den*;
- gerioù amresis evel *holl* ha *nep*;

- anvioù-gwan unsilabennek pe divsilabennek troet da rakgerioù, en o zouez "arall-, berr-, bihan-,
- bras-, brizh-, dister-, dreist-, drouk-, fall-/fals-, gouez-, gwen-, heñvel-, hir-, kamm-, kozh-,
- krak-, krenn-, izel-, nevez-, pell-, pounner-, reizh-, skañv-, tomm-, uhel-".

Hervez Kervella (1995, 88), an anvioù-gwan doareañ en derez-plaen (gwall, kozh, brizh, krak, dister...) a vez graet ganto evel gant gwir rak-gerioù. Koul-skoude ne c'hoarvez kemmadur ebet goude un anv-gwan en derez-uhel:

---

Dans la visite que la plus belle fille de l'île lui avait faite et dans les phrases âpres et suaves qu'elle lui disait, elle se sentait en face l'un de l'autre comme de jeunes animaux noirs qu'ils étaient, deux créatures.

Queffélec 1970, 54

---

## 8.2 Eztaoler ur c'heñveriadur gant anvioù-gwan-doareañ

An anvioù-gwan-doareañ a c'haller implijout ivez evit eztaoler ur c'heñveriadur, da skouer gant *par* (da):

---

Ils se mettraient en face l'un de l'autre comme de jeunes animaux noirs qu'ils étaient, deux créatures.

Queffélec 1970, 54

---

## 8.3 Anv-gwan hep anv ouzh e heul

E degouezhioù ma n'eus anv ebet ouzh an anv-gwan e vez graet gantañ evel gant un anv-kadarn gwirion:

---

Unan kastizet gant Doue, ha gant Doue e vefe-eñ kastizet d'e dro.	Un puni de Dieu qui allait être puni de Dieu.
Queffélec 1970, 188	Beyer 2016, 138

---



---

Ar bravañ zo e vo dilugernet ouzhoc'h, ma tougit kañv din gant koefoù plaen ha tavañjer du.

Drezen 2012, 326

---

## Pennad 9

# Doareerien perc'hennañ

### 9.1 Terminologiezh

Meur a dermen a zo evit komz eus gerioù perc'hennañ (*ma, da, e, he* hag all). E galleg e vez graet *déterminants possessifs* anezho, daoust m'o c'haver dindan an anvioù *pronoms possessifs* pe *adjectifs possessifs* ivez (Jouitteau 2009-2025).

E brezhoneg e reer *anvioù-gwan perc'hennañ anezho* kentoc'h eget *raganvioù perc'hennañ*. Kervella (1995, 259-260) a zispleg n'eus ket a wir raganvioù-perc'hennañ e brezhoneg. Hervezañ, e stummoù evel *ma hini, da hini, e hini, he reh.a. n'eus nemet un anv-gwan perc'hennañ* (*ma, da, ehag all*) *hag ur ger diskouezañ* (*hini, re''*) lakaet war e lerc'h.

Evel displeget gant Jouitteau (2009-2025), ne c'hallont ket bezañ *anvioù-gwan perc'hennañ* na *raganvioù perc'hennañ*, dre ma ne erlec'hiont morse an anv-gwan pe an anv.

War a seblannt n'eus ket a droidigezh vrezhonek resis ebet evit an termen *déterminants possessifs* evit ar mare. E KAG 2016 e kinniger *ger spisaat* evit *déterminant* ha *ger perc'hannañ* evit *possessif*. Posupl e vefe implijout *gerioù spisaat perc'hennañ* evit komz eus *déterminants possessifs*. Mod all e kaver an termen *doareer* e Devri kinniget gant Kervella 1962. Etre an div opSION-mañ e hañval skañvoc'h *doareer perc'hennañ*, pehini a vo implijet el labour-mañ.

### 9.2 Gerioù-mell gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg

Ar gerioù-perc'hennañ a implijer alies e brezhoneg pa vez implijet kentoc'h ur ger-mell e galleg evit diskouez ar berc'henniezh:

---

Sur le continent, des maisons humaines, des fermes qui se disent pauvres, mais où la lande étincelle dans l'herbe.  
Queffélec 1970, 5

---

---

A la fin de la troisième année, c'est Anne Le Berre qui sort lever des lignes à cent mètres du po  
Queffélec 1970, 6

---

(An trede bloavezh ma oa ar person war an enez)

---

Il leva la main pour s'essuyer le front ; au lieu de s'essuyer le front, il se signa.	Sevel a reas e
Queffélec 1970, 57	Beyer 2016, 37

---

Er skouer da heul e voe miret stumm unan an anv gant ar ger-mell (*la tête*) e galleg evit komz eus ur strollad tud.

---

Ils s'assoient sur des mottes de terre un peu hautes et, levant la tête, la tournent de droite à ga  
Queffélec 1970, 6

---

E troidigezh vrezhonek ar frazenn resis-mañ e voe lakaet an anv-kadarn el liester, diaraoget gant un doareer perc'hennañ (*o fennoù*). Koulskoude e kaver skouerioù lec'h m'eo dalc'het ar stumm unan e degouezhioù a-seurt-se, evel er frazenn *Dudiusoc'h eo da'm skouarn klevet al labous o kanañ gae war beg e skourr, eget youc'herezh paotred kêr, savet ar banne d'o fenn* Meurgorf.

Muioc'h a skouerioù a ranker kavout evit resisaat ar patrom implijet aliesoc'h.

### 9.3 Anvioù noaz gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg

Pa implijer un anv noaz e galleg e c'haller ouzhpennañ un anv-gwañ perc'hennañ en droidigezh vrezhonek:

---

les petites fenêtres qui emprisonnent dans l'air le froid, la pluie et le vent, et les obligent, pour m  
Queffélec 1970, 5

---

### 9.4 Doareerien perc'hennañ implijet e brezhoneg pa gomzer diwar-benn saviadoù ar c'horf

---

Elle se retournait, déjà les gens qui stationnaient dans le bas de l'église passaient dans le cimet  
Queffélec 1970, 44

---

9.4. DOAREERIEN PERC'HENNAÑ IMPLIJET E BREZHONEG PA GOMZER DIWAR-BENN SAVIAL

Trois hommes, assis sur des escabeaux, lui firent place. Queffélec 1970, 48	Tri gwaz en o c'hoazez war skabelloù a reas plas Beyer 2016, 29
Le dimanche, de très bonne heure, les gens se réunissaient dans l'église, les hommes à droite, les femmes à gauche. Queffélec 1970, 43	
Thomas, à genoux, ne murmurait aucun mot de prière. Queffélec 1970, 52	Ne oa ket Tomaz o vouslavarout gerioù pediñ war ar c'hrouez. Beyer 2016, 32



Lodenn C  
Morfemoù





## Pennad 10

# Lostgerioù

### 10.1 Digoradur

Hervez Kervella (1995, 425), ur yezh a zo enni un niver gerioù-diazez, gwrizi-  
ennoù ger pe c'hoazh pennrannoù, hag un niver kalz brasoc'h a c'herioù savet  
dizar ar-se. Renabliñ a ra doareoù disheñvel da stummañ gerioù e brezhoneg,  
en o zouez:

- Dre zevevadur: gerioù nevez (verboù, anvioù, anvioù-gwan hag all) a  
c'haller sevel en ur stagañ dibennoù-ger ouzh ar benn-rann;
- Dre astenn talvoudegezh ar gerioù a zo anezho dija;
- Dre gevrennadur.

### 10.2 Lostger *ad/iad*

#### 10.2.1 Pouezañ war hirder ur prantad amzer

Al lost-ger-mañ a c'haller stagañ ouzh un niver evit pouezañ war hirder ur  
prantad amzer:

---

On ne devait pas oublier, disait-il, que, pendant dix années, l'île avait porté son prêtre.	Arabab e oa ank
Queffélec 1970, 40	Beyer 2016, 20

---

---

Tout le long du dimanche, des îliens défilèrent chez les Gourvennec.	Ar sulvezhiad a-bezh e voe un dibu
Queffélec 1970, 58	Beyer 2016, 38

---

Anvioù-kadarn a c'hell bezañ deveret diwar niveroù en ur implijout al  
lostger-mañ. *Un deklavezhiad* er skouer lakaet amañ dindan a glot gant *dix*  
*années* e galleg ha neket *dix ans*, peogwir e pouezer war ar fed eo tremenet

ar prantad-se pe war an darvoudoù c'hoarvezet d'ar mare-se kentoc'h eget merkañ un niver a vloavezhioù hepken:

Dix années.	Un dekvloavezhiad.
Queffélec 1970, 5	Beyer 2016, 7

Un tu all da bouezañ war hirded ur prantad amzer eo ouzhpennañ an adverb pouezañ *-pad*:

On ne devait pas oublier, disait-il, que, pendant dix années, l'île avait porté son prêtre.	Araba
Queffélec 1970, 40	Beyer

### 10.2.2 Merkañ an dalc'had

Posupl eo ouzhpennañ al lostger *-ad/-iad* d'un anv e brezhoneg evit merkañ e zalc'had. Bez ez eus un diforc'h etre *ul loa arc'hant* hag *ul loiad arc'hant*; *ul loa* a verk an danvez, hag *ul loiad* — ar pezh a zo e-barzh.

E degouezhioù zo e c'haller merkañ an diforc'h etre ul lestr goulo pe leun gant al lostger-mañ, pe pouezañ war ar pezh a zo e-barzh:

Des épaves arrivèrent à la côte : des rames, des morceaux de coque, un canot en bon état, des t...	
Queffélec 1970, 44	

En nebeud degouezhioù e c'haller merkañ an dalc'had e gallek gant *ée*, evel *cuillerée*, *bouchée* hag all. Koulskoude, n'eo ket reoliek ar sistem-se e galleg: da skouer, ne vez ket lavaret *une verrée* met *un verre de*. A-wechoù e vez degaset gant *ée* ur cheñchamant ster: ar ger *nuitée* ne dalvez ket mui padelezh an noz, met kentoc'h kementad a nozvezhioù tremenet en ul leti (Geriadur CNRTL).

Un doare all da verkañ an dalc'had e brezhoneg a zo displeget amañ.

### 10.2.3 Eztaoler ul ledanvad

En ur heuliañ ar memes patrom e c'hall *-ad/-iad* treiñ ul **ledanvad** gallek.

Da skouer e komzer amañ diwar-benn an dud e-barzh an iliz, ha neket ar savadur:

D'un seul et même courant, l'église se vidait.	Gant ur froud nemetken e tileunie an ilizad.
Queffélec 1970, 44	Beyer 2016, 24

Hag en degouezh-mañ ez eus un hollekadur pa reer kaoz eus strollad an dud a zo perzh d'ar barrez:

---

La paroisse l'écoutait sans surprise, avec une attention fidèle. Queffélec 1970, 46	E selaou a rae ar barreziad hep souezhiñ, Beyer 2016, 26
--	---

---

### 10.3 Al lostger *at*

Al lostger *at* a c'hall servijout evit lakaat un anv-gwan da vezañ ur ger estlammañ:

---

Montrer aux îliens de quelle faveur Dieu les entourait, belle chose, mais difficile. Queffélec 1970, 57	Diskouez d'an enezourien, Beyer 2016, 37
--	---

---



Lodenn D

Stummoù verbel (amzer, doare,  
tu, stumm)



## Pennad 11

# Amzer

### 11.1 *War* + anv-verb implijet evit merkañ padelezh ur c'hemm

Ar stumm *war* + *anv-verb* a implijer evit merkañ padelezh ur c'hemm pe eztaoler an obererezh a c'hallfe c'hoarvezout pe a c'hoarvezo a-benn nebeut.

---

Les formes des maisons s'affaiblissent, s'exténuent. Queffélec 1970, 6	War wanaat, war ziviañ ez ae trolinennoù an tiez. Beyer 2016, 8
---	--

---

### 11.2 Ar stumm-danevelliñ implijet e brezhoneg evit treiñ lavarennoù en amzer dremenet

Ar stumm-danevelliñ a zo ur stumm ma implijer un anv-verb e-lec'h ur verb displeget.

---

Il rétorquait simplement : – C'est vrai... Queffélec 1970, 45	Hag eñ hag eilgeriañ hep mui ken: – Gwir eo... Beyer 2016, 25
--	--

---

---

« Mes chers frères », leur dit-il, et il entama un discours véhément contre les mauvais chrétiens. Queffélec 1970, 46	“Va br... Beyer 2016, 25
--	-----------------------------

---

---

Le sacristain s'approcha de la petite fenêtre et contempla la dune rase, les rochers, le ciel bleu. Queffélec 1970, 47	Tostaat... Beyer 2016, 25
---	------------------------------

---

### 11.3 *War-nes* a ginnig un obererezh darig

An araogenn *war-nes* a glot gant sur *le point de (faire qch)* e galleg. Kinnig a ra un obererezh a c'hoarvezo d'iozhtu.

---

Il pensait maintenant que cette fille était belle, il se souvenait qu'on la célébrait comme la plus  
Queffélec 1970, 54

---

Implijet e c'hall bezañ ivez evit treiñ an amzer dremenet ledan:

Il allait partir.	War-nes mont kuit e oa.
Queffélec 1970, 29	Beyer 2016, 12

---

### 11.4 *Stumm pare da* evit kinnig un obererezh darig

Tost eo ar stumm-mañ ouzh an hini meneget a-us. *Bezañ war ar pare* a dalvez bezañ prest d'ober un dra bennak, *être sur le point de faire quelque chose* e galleg.

---

Le dimanche, quand il retrouva devant lui la paroisse attentive, prête à l'admirer, Thomas Gou  
Queffélec 1970, 57

---



---

Au lieu de cela, toutes étaient vivantes, toutes étaient là, sur la dune, prêtes à reprendre la mer  
Queffélec 1970, 152

---



## Pennad 12

# Doare

### 12.1 Doare-divizout

#### 12.1.1 Doare-divizout implijet e brezhoneg evit treiñ ur stumm gant *si* diwar ar galleg

E galleg e implijer an amzer dremenet ledan pe an amzer a-vremañ goude *si*. E brezhoneg e c'haller implijout an doare-divizout:

---

Ils s'assoient sur des mottes de terre un peu hautes et, levant la tête, la tournent de droite à gauche et de  
Queffélec 1970, 6

---

### 12.2 Subjonctif

N'eus ket a subjonktif e brezhoneg. Doareoù disheñvel a implijer e brezhoneg da eztaoler stadoù diwir evel ar c'hoant, an het, ar bosublded, an ezhomm, ar varn, ar sav-poent pe un obererezh ha n'eo ket c'hoarvezet c'hoazh Arbres:Subjonctif.

#### 12.2.1 Stumm gant *rener* + *o* + *anv-verb*

---

Il n'est pas possible que des aubes glorieuses, se déployant dans le fond du ciel, aient éclairé ce morceau d  
Queffélec 1970, 5

---

#### 12.2.2 Stumm gant *da* + *anv* + *anv-verb*

---

Dieu était dans l'île avant que n'y débarquât le prêtre, mais comme le feu dans les rameaux avant que le s  
Queffélec 1970, 33

---

### 12.2.3 Talvoudegezh ar subjontif degaset gant an doare-divizout e brezhoneg

---

Les intentions défilaient, annoncées d'une voix sifflante, pour la « penzé », pour que Dieu envoy  
 Queffélec 1970, 43

---

## 12.3 Lavarenn estlammañ

### 12.3.1 *Na(g)*

---

Quel repos!	Nag un distan!
Queffélec 1970, 6	Beyer 2016, 8

---



---

Quelle erreur d'accepter cette paroisse!	Nag ur fazi kemer ar barrez-se!
Queffélec 1970, 28	Beyer 2016, 10

---



---

Quelle aubaine! disait-on à François Guillerm.	“Nag ur bevez!” a veze lavaret da Frañsez Gw
Queffélec 1970, 45	Beyer 2016, 25

---



---

Comme il en savait des choses!	Nag a draoù a ouie!
Queffélec 1970, 48	Beyer 2016, 29

---

## Pennad 13

# Tu-gra, tu-gouzañv

### 13.1 Tu-gouzañv

### 13.2 Tu-gouzañv brezhonek implijet evit treuzkas ar fokus

---

C'est lui qui allume les feux et les autres achèvent sa besogne sans le considérer comme coupable. Ganta  
Queffélec 1970, 27 Beyer

---

Implijet e voe an tu-gouzañv en droidigezh vrezhonek-mañ evit treuzkas  
ar fokus kontrastañ dre ziskouez un enebiezh etre an hini a enaou an tanioù  
hag ar re a beurechuo al labour.

---

L'ermite de l'île, si Dieu l'aimait — et Dieu l'avait aimé —, avait dû lutter contre les offres des belles îlierc  
Queffélec 1970, 54-55

---

### 13.3 Tu-gouzañv implijet e brezhoneg evit pouezañ war ar stumm boutin a verb bezañ

---

Les gestes de son maître hantaient sa mémoire, et, quand il ne résistait pas de toutes ses forces, il s'abandon  
Queffélec 1970, 39

---

En ur lakaat an tu-gouzañv amañ e c'haller implijout stumm boutin ar  
verb bezañ evit lakaat pouezh war un obererezh boutin *veze*, ar pezh ne vije  
ket bet posupl gant an tu-gra.

---

On chantait quatre ou cinq cantiques, puis il y avait encore un temps de silence et d'attente. Pevar pe b

---

Queffélec 1970, 44

---

Implijet e voe an tu-gouzañv amañ evit diskouez dre ar stumm boutin a verb bezañ e c'hoarveze ur seurt obererezh alies. Posupl e vije bet lavaret *Pevar be bemp kantik a ganed*, met splannoc'h eo efed an obererezh boutin gant *veze*.

### 13.4 Tu-gouzañv implijet en droidigezh e-lec'h tu-gra evit tremen hebiou displegañ ar verb kaout d'an trede gour unan

---

La mer, le dépaysement, la solitude morale ont détruit son courage et, si l'on résistait à son ent  
 Queffélec 1970, 5

---

Er frazenn-mañ e tibabas ann droeerez implijout an tu-gouzañv e-lec'h an tu-gra evit tremen hebiou displegañ ar verb *kaout* d'an trede gour unan: *Ar mor, an divroañ, an digenvez spered en deus/o deus diskaret e nerzh-kalon*.

## Pennad 14

# Stumm kadarn, nac'h, goulennata, estlammañ

### 14.1 Stumm goulennata

#### 14.1.1 Stumm gant *ra*

Ar stumm goulennata krouet gant an amginadur (inversion) e galleg a c'haller treiñ gant *ra* e bzg:

---

Puis-je, Monseigneur, vous raconter l'allégresse de ces gens à la vue du costume que je porte?	Ra vo pe
Queffélec 1970, 36	Beyer 20

---

#### 14.1.2 Stumm kadarn pe estlammañ gallek cheñchet d'ar stumm goulennata e brezhoneg

Ur goulenn retorik pe dieeun a c'haller treiñ e brezhoneg gant ur stagell isurzhiañ *ha*. Neuze e c'hall cheñch ar stumm kadarn pe estlammañ er frazenn c'hallek d'ar stumm goulennata e brezhoneg.

---

Qui sait si son refuge, loin d'être la prière, ne serait pas la folie.	Piv 'oar ha ne gavfe ket e repu er follen
Queffélec 1970, 5	Beyer 2016, 7

---

---

N'est-ce pas plus terrible encore à la fin de l'antan, la mort de Louis Yvinec!	Ha daoust ha ne oa ket be
Queffélec 1970, 6	Beyer 2016, 8

---

### 14.2 Stumm nac'h

#### 14.2.1 Stumm nac'h lakaet war wel gant disteraennoù

Evit kreñvaat ar stumm nac'h e c'haller implijout un **disteraenn**.

---

Personne ne parlait.	Den ne ranne grik.
Queffélec 1970, 48	Beyer 2016, 29

---

---

La disparition d'Anne se conforme à une sagesse de l'horreur: personne n'a rien vu ni rien entendu.  
Queffélec 1970, 26

---

Category:PennadoÑž

## Pennad 15

# Stummoù verbel all

### 15.1 Stumm gant Ha(g) + sujed + da

---

Tout le monde se signait, les femmes, les enfants, les hommes, ceux de la nef qui le voyaient, et ceux des l  
Queffélec 1970, 57

---

### 15.2 Stumm-ober gallek troet gant un anv-kadarn e brezhoneg

---

Il n'est pas possible que des aubes glorieuses, se déployant dans le fond du ciel, aient éclairé ce morceau d  
Queffélec 1970, 5

---

---

Pensant que cela durerait, elle n'avait plus récité ses prières, ou ne les avait récitées que du bout des lèvres  
Queffélec 1970, 40

---

---

Une tempête d'équinoxe, bouleversant la mer, emprisonna les îliens sur leur récif — et ce furent veillées e  
Queffélec 1970, 59

---

### 15.3 *O vezañ ma*

Implij ar rannig *o* gant ar stumm ober a verb bezañ a zo strizh. Ne c'haller ket displegañ an holl verboù gant ar stumm-se.

Da skouer, lavaret e vez *Gouzout a ra* ha neket *Emañ o c'houzout*.

Koulskoude e vez implijet ar stumm *O vezañ ma* evit kinnig renadennoù abeg, da skouer evit treiñ stummoù evel *étant donné que/puisque* diwar ar galleg.

O vezañ ma ne chome ket Sakramant an aoter e diskouez



Lodenn E

Kreñvder ar ster



## Pennad 16

# Verboù ha stummoù damskoazellañ e brezhoneg

### 16.1 Petra eo ar vodelezh?

Termeniñ a ra Hacquard (2009, 1) ar vodelezh evel perzh ar ster a denn d'ar martezeadennoù hag ezhommoù pe redioù, da lavaret eo stadoù an traoù en tu all d'ar saviad a-vremañ. Daoust ma ne c'hoarvez biken an darvoudoù hipotetek-se e c'haller komz diwar o fenn en ur implijout gerioù damskoazellañ.

Gallout a reer komz diwar-benn ar pezh a zo ret/arabat ober evit doujañ ouzh al lezenn, ar pezh a fello d'an nen ober goude bezañ echuet e studioù, ar pezh a rafed ma c'hounezfed d'al loto pe ar pezh a c'hallje c'hoarvezout ma ne vije ket Breizh aloubet gant Bro-C'hall.

Hervez Jouitteau e vez eztaolet gant stummoù damskoazellañ mennozhioù evel ar posublde pe an ezhomm. Gallout a ra merkañ ar verboù damskoazellañ un derez a brobablentez ivez. Er ster-se e servijont evel merkerioù epis-temek hag a ziskouez live fiziañs ar c'homzer e-keñver e brezeg. An epis-temegezh a c'haller seveniñ er yezh gant meur a elfenn all ouzhpenn ar verboù damskoazellañ, en o zouez adverboù evel 'marteze'. E-touez elfennoù damskoazellañ e brezhoneg e kaver ar verboù (rankout, dleout, faotañ, mennout, fellout, plijout, gallout), predikadoù damskoazellañ a rummadoù disheñvel (anvioù-gwan evel 'dav' pe 'ral', anvioù-gwan-verb evel 'darbet', pe an anv damskoazellañ 'ret') ha stummoù damskoazellañ evel 'na vezañ evit' (ARBRES : Constructions modales).

## 16.2 Verboù damskoazellañ

### 16.2.1 Gallout

Liesster hag amster eo ar verb *gallout* e brezhoneg, evel e meur a yezh all. Gallout a reer kompren ar frazenn *Il peut venir* e daou ster disheñvel: *Posubl eo dezhañ dont pe Marteze e teuio*.

E degouezhioù liesseurt e vez implijet ar verb-se :

#### Evit diskouez ur varregezh fizikel

---

Personne n'avait pu rien voir ni rien entendre.... Queffélec 1970, 208	Gant den ebet ne oa bet gellet klevout na gwelout. Beyer 2016, 188
---	---

---

#### Evit treuzkas un ezhomm pe ur redi

---

Le recteur ne tendit pas la main et le pêcheur n'eut d'autre ressource que de les poser sur une table.  
Queffélec 1970, 69

---

---

Les jours où l'état de la mer interdisait aux barques de sortir, les hommes attrapaient les oiseaux.  
Queffélec 1970, 125

---

#### Evit eztaoler asurded pe bosublentez

---

Certainement Dieu n'avait pu se tromper et le sens de cette histoire se cachait quelque part, mais.  
Queffélec 1970, 177

---

---

Il n'est pas possible que des aubes glorieuses, se déployant dans le fond du ciel, aient éclairé ce monde.  
Queffélec 1970, 5

---

---

« C'est possible, répondaient les femmes, mais le bon Dieu nous punit trop. » Queffélec 1970, 40	« E c'hell bezan ar c'hentaer. Beyer 2016, 20
---	--

---

#### Eztaoler ur merzhadur (perception)

---

Avec cela, parfois, les journées étaient claires, un ciel vif heurtait les fenêtres, quelques moments.  
Queffélec 1970, 59

---

### Implijet e vez ar stumm dic'hour a verb gallout e brezhoneg evit treññ verboù raganv gallek

---

Ils étaient ici comme dans un navire, et un navire n'a point de prêtre, mais un jour le navire aborde en pa  
Queffélec 1970, 61

---



---

Le sable, d'un blanc faible et un peu jaunâtre, se devinait quelque temps et se perdait contre les souples r  
Queffélec 1970, 64

---

#### 16.2.2 Rankout

##### Mennozh ar rank

---

Noblesse oblige.	Diouzh e renk e rank an unan ober.
Queffélec 1970, 127	Beyer 2016, 104

---

##### An ezhomm pe ar redi

---

L'île, comme une place forte, lance une sortie à chaque marée basse ; elle récupère ses douves, elle pille le  
Queffélec 1970, 137

---

##### Ur raktres pe un obererezh gortozet digant unan bennak

---

Elle avait dû se retirer avant que la barque fût halée sur la dune, mais, ce matin, toute seule, elle s'était r  
Queffélec 1970, 151

---



---

Thomas les rencontrait à chaque séjour sur le continent et, s'il devait coucher à Audierne, il les réunissait  
Queffélec 1970, 176

---

##### Ur gefridi hiniennel pe un dlead moral

---

Jules dut promettre de se rendre à Saint-Tugen en pèlerinage quand il serait guéri.	Rankout a rafe Jul n
Queffélec 1970,	Beyer 2016, 140

---



---

Quand il s'éloigna, le fils Boulch n'estimait pas moins son recteur qu'auparavant, il réfléchissait néanmoins  
Queffélec 1970, 218

---

**Penaos e vez treuzkaset mennozh an dlead e galleg** Er yezh seven, e-touez degouezhioù all, degas a ra ar verb *devoir* e galleg mennozh an dlead dreist-holl. Gwanaet eo bet implij ar verb *devoir* evit ezteurel ur redi, dreist-holl en amzer-vremañ hag en amzer dremenet ledan : war a-seblant e implijer aliesoc'h stummoù evel *il faut, il fallait* er yezh voutin Darbelnet & Vinay 1993 (138-139).

Pa implijer *devoir* en amzer dremenet ledan e galleg ez eus un amsterder etre mennozh an dle hag hini ar ratozh: *vous deviez rentrer hier = raktreset e oa e tistofec'h dec'h; dleet e oa deoc'h distreiñ dec'h*.

*Devoir* lakaet en amzer-vremañ a c'hall merkañ un obererezh en amzer-da-zont : *Je dois le voir demain*.

Eztaoler a ra mennozh an dle ar verb *devoir* en amzer-da-zont hag en amzerioù tremenet all estreget an amzer dremenet ledan.

E degouezhioù zo, eztaolet e vez mennozh ar brobablentez pa implijer *devoir* en amzerioù tremenet.

Ar gallus hag an dic'hallus a stou davet un dlead moral.

### **Mennozh an ezhomm a c'haller degas e brezhoneg gant an araogenn *da* e-touez elfennoù all evel-henn**

---

Au-delà des cailloux et des sueurs, des peines que les mains prennent et des fardeaux qu'il faut  
Queffélec 1970, 212

---

#### **16.2.3 Dleout**

##### **Un obererezh a zo ret hervez ar pezh a zere (Meurgorf)**

---

Chaque îlien eût dû se tenir aux aguets.	Dleet e oa da bep enezour chom war api.
Queffélec 1970, 122	Beyer 2016, 100

---



---

Tu dois bien exécuter cette besogne-là.	Dleet eo dit kas al labour-se da benn.
Queffélec 1970, 240	Beyer 2016, 220

---

### **Disklêriañ kerse diwar-benn un dra a zlefe bezañ graet met n'eo ket bet graet**

---

Elle aurait dû cent fois prévenir Thomas et solliciter son conseil — ne jouait-il pas ici le même  
Queffélec 1970, 175

---

**Deskrivañ un obererezh kaset da benn en un doare dereat, evel m'eo gortozet**

---

Après leur passage les femmes sortaient par les portes de derrière et couraient chez des amies dans l'espérance.  
Queffélec 1970, 82

---



---

Les parents, pour le principe, s'apprêtaient à veiller quelques heures.	Evel m'eo dleet e priente ar gerent.
Queffélec 1970, 143	Beyer 2016, 122

---

**Diskouez un dellid pe un dra endalc'het da vezañ roet**

---

Un homme triste méritait quelques égards, il ne possède pas le lot qui lui revient.	Dellezout a rae un dellid.
Queffélec 1970, 112	Beyer 2016, 90

---



---

Il sentait que Thomas méritait la même obéissance qu'un prêtre.	Santout a rae e oa dleet sentidigezh da.
Queffélec 1970, 191	Beyer 2016, 172

---

**Ober ur vartezeadenn da-geñver un darvoud pe ur fed**

---

Il fallait que ce Guillerme possédât une longue lignée d'ancêtres bêtes et méchants.	Bez' e tlee ar Gwilherm.
Queffélec 1970, 230	Beyer 2016, 210

---

## 16.3 Anvioù-gwan damskoazellañ

### 16.3.1 Dav

Un anv-gwan damskoazellañ eo *dav* ; merkañ a ra un ezhomm posupl pe un dlead moral (ARBRES : Dav)

**Implijet e vez evit treiñ ar stumm gallek *il faut***

---

Ce n'étaient pas des prêtres qu'il fallait leur envoyer, de bons prêtres de Quimper qui leur parleraient breton.  
Queffélec 1970, 46

---



---

Il fallait que le recteur écrivît à l'évêque une lettre comme quoi ça ne pouvait plus durer comme quoi l'île.  
Queffélec 1970, 68

---

---

Il faut tout recommencer.	Dav eo adober pep tra.
Queffélec 1970, 143	Beyer 2016, 121

---

**Gallout a ra ezteurel ur c'hlozadur poellek (logical conclusion) pe ur vartezeadenn greñv diazezet war fedoù kinniget**

---

Mais prendre leurs vêtements à des naufragés... Il fallait vraiment que les hommes fussent bien  
Queffélec 1970, 105

---

## 16.4 Stummoù damskoazellañ all

### 16.4.1 *Ret*

Ret a zegas mennozh an dlead moral, ar redi lezennel pe an ezhomm boutin.  
Pa vez liammet gant ar gopulenn, e teu da vezañ ur stumm damskoazellañ  
(ARBRES : Ret).

---

L'oiseau, après un délai obligatoire d'hésitations, des saccades timides qui se changeaient en sac  
Queffélec 1970, 125

---



Lodenn F

Frammoù sintaktek



## Pennad 17

# Ar fokus

### 17.1 Ar fokus a c'haller merkañ gant urzh ar gerioù e brezhoneg

Ar fokus a c'haller merkañ gant urzh ar gerioù. Emañ plas ar fokus e deroù ar frazenn a-raok ur rannig-verb e brezhoneg peurliesañ (Arbres : Focus).

---

Il doute du témoignage de ses yeux qui virent le printemps sur l'île et il voudrait croire qu'il a vu des mir  
Queffélec 1970, 5

---

---

Mais rien ne doit plus, aujourd'hui, le retenir dans l'île... Met hiziv ne zlee tra ebet e zerc'hel war an en  
Queffélec 1970, 25 Beyer 2016, 7

---

Er frazenn c'hallek emañ ar fokus kontrastañ war *aujourd'hui*. Merket eo gant ul lavarenn gennet.

E brezhoneg eo bet lakaet *hiziv* e deroù ar frazenn evit merkañ ar fokus.

---

Personne, ce jour-là, n'a rencontré Yvinec et, si l'on demande aux pêcheurs d'où ils connaissent l'histoire  
Queffélec 1970, 6

---

---

Les îliens, pendant les nuits de tempête, se figurent que les âmes des noyés pleurent dans le Raz, qu'elles  
Queffélec 1970, 7

---

---

Il écoutait, les yeux baissés, son supérieur lui décrire son futur domaine spirituel et il regardait sur le plan  
Queffélec 1970, 28

---

---

Il lui arriva, au crépuscule, d'entrer dans l'église et de s'y enfermer à clef pour s'accorder une sérénité.  
Queffélec 1970, 39

---

## 17.2 Fokus degaset gant stummoù skaret

Er skouer-mañ e voe lakaet ar fokus war ar rener en ur implijout ar stumm skaret hag an araogenn *sed*.

---

A la fin de la troisième année, c'est Anne Le Berre qui sort lever des lignes à cent mètres du port.  
Queffélec 1970, 6

---

Amañ e voe implijet *an hini eo* evit pouezañ war ar fokus.

---

Et c'est une femme, que le recteur imaginait trop sainte pour lui arracher une promesse, qu'on a vu.  
Queffélec 1970, 27

---

Merket eo ar fokus kontrastañ gant ur stumm skaret amañ, e brezhoneg hag e galleg:

---

Ce n'étaient pas des prêtres qu'il fallait leur envoyer, de bons prêtres de Quimper qui leur parlaient.  
Queffélec 1970, 46

---

## 17.3 Plas ar fokus cheñchet gant adverboù

Adverboù kreizennus a c'hall cheñch plas fokus ar frazenn:

---

Qui sait si son refuge, loin d'être la prière, ne serait pas la folie. Queffélec 1970, 5	Piv 'oar ha ne gavfe ket e re. Beyer 2016, 7
---	---

---

Ouzhpennet e voe an adverboù *kentoc'h* (eget) evit lakaat ar fokus war ar memes elfenn hag er frazenn orin.

## 17.4 Fokus degaset gant raganvioù heklek

Raganvioù heklek a c'hall merkañ ar fokus ivez:

---

Quand ses pauvres ouailles, déjà, s'efforçaient d'écouter Dieu, de quoi ne devait-il pas être capable.  
Queffélec 1970, 29

---

## 17.5 Fokus degaset gant ur raganv diskouez

---

Quand Thomas avait vu pour la première fois ce prêtre [...], il s'était échappé de l'église pour avertir ses  
Queffélec 1970, 34

---

## 17.6 Fokus merket gant raganvioù gour

Er frazenn c'hallek amañ dindan e voe merket ar fokus kontrastañ gant ur  
raganv gour dizalc'h *lui* (pauvre terrien):

---

Ils détiennent une science effrayante et, lui, pauvre terrien, il ne lutte pas contre eux.	Ganto ez eus ur sl
Queffélec 1970, 7	Beyer 2016, 9

---

Implijet en deus an troer an araogenn *anezhañ* evit treuzkas ar mennozh-  
se, koulskoude e hañval kollet an elfenn keñveriañ. Un doare d'e virout a  
c'hellfe bezañ ouzhpennañ ar raganv kreñv *-eñ*: Ganto ez eus ur skiant  
efreizhus hag ar paourkaezh douarad anezhañ ne zalc'h ket [-eñ] penn outo.

---

Ainsi donc, lui, pécheur public, coupable d'une très lourde faute contre la pureté, et d'une faute aggravée  
Queffélec 1970, 36

---



---

Mais l'exemple de son frère l'empêchait de crier son mécontentement et il ne laissait pas non plus d'éprouver  
Queffélec 1970, 35

---

## 17.7 Fokus kontrastañ diskouezet gant urzh ar gerioù

Amañ e weler ur fokus kontrastañ, rak heñvel eo stumm an div lavarenn er  
frazenn-mañ, met disheñvel eo ar rener hag ar renadenn dra eeun.

---

Le prêtre possède la confession, le paroissien possède sa ruse: « Promets-moi que tu n'allumeras plus de f  
Queffélec 1970, 7

---



## Pennad 18

# Stummoù a rener faos

"A-wechoù e c'haller kaout e penn ul lavarenn gerioù hag o deus an neuz da vezañ rener pe renadenn eeun d'ar verb, hag en deus koulskoude ur rener pe ur renadenn eeun all" (Kervella 1995, 393):

---

Ha gwelet e vo ar pezh a vo gwelet, rak Katell a oa droug enni. Drezen 2012, 67	Et l'on verrait ce qu'on verrait, car Kat Drezen 2002, 42
--	--

---

### 18.1 Terminologiezh

Ar ger-diaraok n'eo na rener na renadenn eeun (Kervella 1995, 420-421)

### 18.2 Implijoù a stummoù a rener faos en droidigezh vrezhonek

#### 18.2.1 Deskrivañ an neuz

---

Quand Thomas avait vu pour la première fois ce prêtre [...], il s'était échappé de l'église pour avertir ses  
Queffélec 1970, 34

---

---

Brun, de petite taille et la voix monotone, il avait seulement une poitrine mince et, parfois, un regard cra  
Queffélec 1970, 39

---

#### 18.2.2 Treiñ lavarennoù kenurzhiet

---

Une brume tombe, mouillée comme une grève après la marée, une brume qui sent le sable et le sel. Ha r  
Queffélec 1970, 6

---

Bey

---

On entendait gronder la bise comme un chien qu'un autre chien irrite.	Klevet e veze an avel-v
Queffélec 1970, 6	Beyer 2016, 9

---

---

Edo he mab war he seulioù : un den yaouank hir, mistr, du e zaoulagad, du e vlev.	Son fils ar
Drezen 2012, 21	Drezen 20

---



## Pennad 19

# Frazenn gemplezh

### 19.1 Lavarennoù kenurzhiet troet gant un islavarenn degouezh

An islavarennoù degouezh a zo frazennoù n'o deus ket ur verb, pe n'eo ket displeget ar verb-se.

---

Sur le continent, des maisons humaines, des fermes qui se disent pauvres, mais où la lande étincelle dans l'herbe.  
Queffélec 1970, 5

---

---

Les animaux, derrière la cloison, qui réchauffent les maîtres; Queffélec 1970, 5	Al loened a-dreñv ar speurenn o tommañ a Beyer 2016, 7
---	---

---

---

Le fumier gras, dehors, qui suinte comme du beurre; Queffélec 1970, 5	An teil druz, er-maez, o ouelañ evel amann; Beyer 2016, 7
--	--

---

### 19.2 Renadennoù abeg troet e bzg gant ar stagell *dre ma*

---

Après les cantiques, comme il redoutait le blâme des pêcheurs, il gagna la sacristie au lieu de suivre la foule.  
Queffélec 1970, 47

---



## Pennad 20

# Treuzkas mennozh an dalc'h e brezhoneg

### 20.1 Mennozh an dalc'h treuzkaset gant *e-kerz*

Mennozh an dalc'h a c'haller diskouez gant an *araogenn kerz*, dreist-holl pa gomzer eus traoù difetis.

---

Il disposait d'un pouvoir de prêtre.	Galloud ur beleg a oa en e gerz.
Queffélec 1970, 57	Beyer 2016, 37

---

---

Penché sur l'autel, ne disposant plus, pour son oraison intérieure, de phrases latines, il se trouvait seul.

---

Queffélec 1970, 212

### 20.2 Un anv-gwan doareañ gallek troet e brezhoneg gant ur stumm perc'hennañ

---

Sur le continent, des maisons humaines, des fermes qui se disent pauvres, mais où la lande étincelle dans .

---

Queffélec 1970, 5

### 20.3 Ar stumm *gant + bezañ*

Implijout a c'haller an *araogenn gant* gant ar verb *bezañ* evit diskleriañ an dalc'h war un dra, fetis pe difetis.

---

Sans atteindre à la gloire du Mont-Saint-Michel [...], l'île aurait la foi d'un monastère.	Hep tizhout gloa
Queffélec 1970, 29	Beyer 2016, 12

---



Lodenn G

Indeksoù



## Pennad 21

# Levrlennadurezh

Bally, Charles. 1951. *Traité de Stylistique Française*. 3ème édition. Vol. I. II vols. Editions Klincksieck, Paris. Testenn Bally 1951

Beyer, Mich. 2016. *Ur person evit enez Sun*, An Alarc'h, Lannion a-ziwar Queffélec, Henri. 1970. *Un recteur de l'île de Sein*, Editions Stock, Delamain et Boutelleau, Paris. Beyer 2016 a-ziwar Queffélec 1970

Cressot, Marcel. 1959. *Le style et ses techniques*. 4e ed. Presses Universitaires de France, Paris. Cressot 1959

Darbelnet, Jean & Vinay, Jean-Paul. 1993. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris. Darbelnet & Vinay 1993

Drezen, Youenn. 1943. *Notre-Dame Bigoudenn*, Denoël, Paris a-ziwar Drezen, Youenn. 2012. *Itron Varia Garmez*, Aber, Landéda. Drezen 1943 a-ziwar Drezen 2012

Even, Arzel. 1987. *Istor ar Yezhoù Keltiek I*. Hor Yezh, Lesneven. Even 1987

Fave, Visant. 1998. *Notennou yezadur*, Emgleo Breiz, Brest. Fave 1998

Favereau, Francis. 1993. *Yezhadur ar brezhoneg a-vremañ*, Skol Vreizh, Morlaix. Favereau 1993

Gourmelon, Yvon. 2012. 'Div araogenn dirak ar memes anv', *Notennou yezhadur*, Al Liamm (éd.), 63-66. [rééd. 2008. Al Liamm 368, 81-84]. Gourmelon 2012

Gros, Jules. 1970b. Le trésor du breton parlé II (Eléments de Stylistique Trégorroise). Dictionnaire breton-français des expressions figurées, Librairie Bretonne Giraudon. Gros 1970b

Guillemin-Flescher, Jacqueline. 1981. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction. Éditions Ophrys. Paris. Guillemin-Flescher 1981

Hacquard, Valentine. 2009. 58. Modality. In: Heusinger, K., Maienborn, C. and Portner, P. ed. Volume 2. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 1484-1515. Testenn Hacquard 2009

Jouitteau, Mélanie. (éd.). 2007-2025. ARBRES, wikigrammaire des di-

alectes du breton et centre de ressources pour son étude linguistique formelle, IKER, CNRS, <http://arbres.iker.cnrs.fr>. Licence Creative Commons BY-NC-SA Jouitteau 2009-2024

Jouitteau, Mélanie. 2023d. 'Guide de survie des langues minorisées à l'heure de l'intelligence artificielle: Appel aux communautés parlantes', *Lapurdum*, numéro spécial 6, Texte. Jouitteau 2023d

Jouitteau, Mélanie. 2005. *La syntaxe comparée du Breton*, PhD ms, Université de Nantes. Jouitteau 2005

Kreizenn Ar Geriaouiñ. 2016. 'Geriaoueg yezhadur', *Brezhoneg 21* (éd.), Testenn. KAG 2016

Kergoat, Lukian, Yvon Gourmelon, Francis Favereau & Martial Ménard. 1989. *Yezhadur (skolaj ha lise)*, TES. Kergoat & al. (1989)

Kervella, Frañsez. 1962. *Evezhiadennoù war c'heariadur Roparz Hemon*. Levrenn gentañ. Skol, Plouezec. Kervella 1962

Kervella, Frañsez. 1995. *Yezhadur bras ar brezhoneg*. Trede Mouladur. Al Liamm, Brest. Kervella 1995

Le Berre, Yves. 2011b. 'La force et l'élégance. Les litotes dans la Passion bretonne de 1530', Nelly Blanchard, Ronan Calvez, Yves Le Berre, Daniel Le Bris, Jean Le Dû, Mannaig Thomas (dir.), *La Bretagne Linguistique* 16, CRBC, 123-150. texte. Le Berre 2011

Le Clerc, Louis. 1986 [1906, 1911], *Grammaire Bretonne du dialecte de Tréguier*, 3ième édition, Ar Skol Vreizoneg, Emgleo Breiz (précédentes Saint-Brieuc: Prud'homme). Le Clerc 1986

Le Dimna, Nicole. 2005. *Palimpsestes franco-bretons. L'autotraduction de Youenn Drézen. Textes inédits de Youenn Drézen*. L'Harmattan. Paris. Le Dimna 2005

Le Gléau, René. 1999. *Études Syntaxiques Bretonnes* (Tome 1), 2e édition entièrement revue et augmentée. Brest: R. Le Gléau. Le Gléau 1999

Moseley, Christopher (dir.) & Nicolas, Alexandre (cartographie) (préf. Bokova, Irina). 2010. *Atlas des langues en danger dans le monde*, UNESCO, coll. « Mémoire des peuples », 3e éd., 230 p. Moseley 2010

Rezac, Milan. 2013. 'The Breton double subject construction', Ali Tifrit (éd.), *Phonologie, Morphologie, Syntaxe Mélanges offerts à Jean-Pierre Angoujard*, PUR, 355-379. - version 2009 avant édition. Rezac 2013

Rottet, Kevin & Morris, Steve. 2018. *Comparative Stylistics of Welsh and English: Arddulleg y Gymraeg*. University of Wales Press, Cardiff. Rottet & Moris 2018

Urien, Jean-Yves. 1987-9. *La trame d'une langue, Le breton. Présentation d'une théorie de la syntaxe et application*, Lesneven: Mouladurioù Hor Yezh (première édition 1987). Urien 1987